

# 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零三年二月十二日，星期三



# II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 12 de Fevereiro de 2003

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

## SUMÁRIO

### 澳門特別行政區

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### 行政長官辦公室：

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

第32/2003號行政長官批示，核准及批准修改位於路環石排灣馬路旁的F1c地段用途的請求 ..... 556

Despacho do Chefe do Executivo n.º 32/2003, que aprova e autoriza o pedido de alteração de finalidade do Lote F1c, sito junto à Estrada Seac Pai Van, em Coloane. .... 556

第33/2003號行政長官批示，將澳門廣播電視股份有限公司董事會一名董事的委任續期 ..... 556

Despacho do Chefe do Executivo n.º 33/2003, que renova a nomeação de um membro do Conselho de Administração da Teledifusão de Macau, S.A. .... 556

第34/2003號行政長官批示，賦予“澳門中華媽祖基金會”行政公益法人的法律資格 ..... 556

Despacho do Chefe do Executivo n.º 34/2003, que atribui à «Fundação da Deusa A-Má de Macau» a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa. .... 556

**行政法務司司長辦公室：**

- 第1/2003號行政法務司司長批示，將主持就職及接受宣誓的權限轉授予法律及司法培訓中心主任 ..... 557
- 批示摘錄一份 ..... 557

**經濟財政司司長辦公室：**

- 第29/2003號經濟財政司司長批示，對一項目為“經常轉移——公營部門——其他——社會協調常設委員會”的款項作出分配 ..... 558
- 批示摘錄一份 ..... 560

**社會文化司司長辦公室：**

- 第4/2003號社會文化司司長批示，將澳門醫療改革諮詢委員會秘書處一名行政人員的委任續期 ..... 560
- 第5/2003號社會文化司司長批示，將澳門醫療改革諮詢委員會秘書處一名行政人員的委任續期 ..... 561
- 第6/2003號社會文化司司長批示，將澳門醫療改革諮詢委員會秘書處一名行政人員的委任續期 ..... 561
- 第7/2003號社會文化司司長批示，將澳門醫療改革諮詢委員會秘書處一名秘書的委任續期 ..... 562
- 第8/2003號社會文化司司長批示，將澳門醫療改革諮詢委員會秘書處一名工作人員的委任續期 ..... 562
- 第9/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂關於提供體育發展局總部保安及監察服務合同的簽署人 ..... 562
- 第10/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂為體育發展局轄下三座體育場地提供保安及監察服務合同的簽署人 ..... 563
- 第11/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂為體育場地和設備提供滅蟲服務合同的簽署人 ..... 563

**運輸工務司司長辦公室：**

- 第8/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予郵政局局長，作為簽訂有關為郵政局提供保安服務合同的簽署人 ..... 564

**Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:**

- Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 1/2003, que subdelega no director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária a competência para conferir posse e receber a prestação do compromisso de honra. .... 557
- Extracto de despacho. .... 557

**Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:**

- Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 29/2003, que distribui a verba sob a designação: Transferências correntes — Sector Público — Outras — Conselho Permanente de Concertação Social. .... 558
- Extracto de despacho. .... 560

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 4/2003, que renova a nomeação de uma trabalhadora administrativa do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau». .... 560
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 5/2003, que renova a nomeação de uma trabalhadora administrativa do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau». .... 561
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 6/2003, que renova a nomeação de um trabalhador administrativo do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau». .... 561
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 7/2003, que renova a nomeação de uma secretária do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau». .... 562
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 8/2003, que renova a nomeação de um trabalhador do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau». .... 562
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 9/2003, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de vigilância e de segurança da sede do mesmo Instituto. .... 562
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 10/2003, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de vigilância e de segurança de três instalações desportivas afectas ao mesmo Instituto. .... 563
- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 11/2003, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a desinfestação de insectos nas instalações e equipamentos desportivos. .... 563

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 8/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Correios, como outorgante, no contrato de prestação do serviço de vigilância nas instalações dos mesmos Serviços ..... 564

<b>審計署：</b>		<b>Comissariado da Auditoria:</b>	
批示摘錄數份 .....	564	Extractos de despachos. ....	564
<b>警察總局：</b>		<b>Serviços de Polícia Unitários:</b>	
聲明書一份 .....	565	Declaração. ....	565
<b>立法會輔助部門：</b>		<b>Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:</b>	
聲明書一份 .....	565	Declaração. ....	565
<b>經濟局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
批示摘錄數份 .....	565	Extractos de despachos. ....	565
<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
批示摘錄數份 .....	566	Extractos de despachos. ....	566
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄數份 .....	567	Extractos de despachos. ....	567
<b>勞工暨就業局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>	
批示摘錄數份 .....	568	Extractos de despachos. ....	568
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄一份 .....	569	Extracto de despacho. ....	569
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄一份 .....	569	Extracto de despacho. ....	569
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄一份 .....	570	Extracto de despacho. ....	570
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	570	Extractos de despachos. ....	570
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份 .....	572	Extractos de despachos. ....	572
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份 .....	573	Extractos de despachos. ....	573
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄一份 .....	574	Extracto de despacho. ....	574
<b>澳門理工學院：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
批示摘錄一份 .....	574	Extracto de despacho. ....	574
<b>港務局：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
批示摘錄數份 .....	575	Extractos de despachos. ....	575
<b>政府船塢：</b>		<b>Oficinas Navais:</b>	
聲明書一份 .....	575	Declaração. ....	575

### 政府機關通告及公告

#### 審計署佈告：

通告一則，關於為填補二等高級技術員十二缺的普通入職開考的典試委員會的組成 .....	576
--	-----

### Avisos e anúncios oficiais

#### Comissariado da Auditoria:

Aviso sobre a constituição do júri do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.ª classe. ....	576
---	-----

**民政總署佈告：**

通告一則，更正關於二等文員晉升試的開考通告、確定名單公告及評核名單 ..... 576

**勞工暨就業局佈告：**

為填補一高等級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 577

為填補一等助理技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 578

**衛生局佈告：**

二零零二年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單 ..... 579

公告一則，關於張貼為填補首席資訊技術員一缺、特級技術輔導員一缺、首席行政文員四缺及一等助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 581

通告一則，關於委任學歷全部等同普通外科專科培訓程度考試的典試委員會成員 ..... 581

通告一則，關於更正全科專科最後評核成績表 .. 582

**文化局佈告：**

二零零二年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單 ..... 582

**體育發展局佈告：**

公告一則，關於批給竹灣水上活動中心的管理及經營權的公開諮詢 ..... 590

**土地工務運輸局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 591

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 591

公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 592

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... 592

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人名單 ..... 593

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Aviso de rectificação do aviso de abertura do concurso de acesso a segundo-oficial, do anúncio referente à lista definitiva e da lista classificativa. .... 576

**Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 577

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. .... 578

**Serviços de Saúde:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, referente ao 4.º trimestre de 2002. .... 579

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal, uma de adjunto-técnico especialista, quatro de oficial administrativo principal e três de técnico auxiliar de 1.ª classe. .... 581

Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de equivalência de formação total em cirurgia geral. .... 581

Aviso de rectificação da lista classificativa final de especialidade em clínica geral. .... 582

**Instituto Cultural:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, referente ao 4.º trimestre de 2002. .... 582

**Instituto do Desporto:**

Anúncio da consulta pública para a concessão da gestão e exploração do Centro Náutico de Choc Van. .... 590

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor. .... 591

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. .... 591

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal. .... 592

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior assessor. .... 592

Anúncio sobre a afixação da lista nominal dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe. .... 593

公告一則，關於張貼為填補首席資訊助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	593	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de informática principal. ....	593
公告一則，關於張貼為填補特級助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	593	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar especialista. ....	593
<b>政府船塢佈告：</b>		<b>Oficinas Navais:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	594	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	594
<b>地球物理暨氣象局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
公告一則，關於張貼為填補二等氣象高級技術員兩缺，以文件審閱方式進行普通入職開考的准考人確定名單 .....	594	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, documental, para o preenchimento de duas vagas de meteorologista de 2.ª classe. ....	594

**公證署公告及其他公告**

**Anúncios notariais e outros**

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第32/2003號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 32/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律（《土地法》）第四十一條d)項和第一百零七條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea d) do artigo 41.º e artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M (Lei de Terra), de 5 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

一、核准修改位於路環石排灣馬路旁的F1c地段用途的請求。該地段是經運輸工務司司長透過公佈於二零零二年六月二十六日第二十六期第二組《澳門特別行政區公報》內的二零零二年六月十四日第49/2002號批示而批給聯生工業邨有限公司持有，由於這幅土地的前任次承租人即千葉電器有限公司將土地讓與，目前該土地是轉租給新通達科技實業有限公司。

1. É aprovado o pedido de alteração de finalidade do Lote F1c, sito junto à Estrada Seac Pai Van, em Coloane, de que é titular a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, de 14 de Junho de 2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 26 de Junho de 2002, e actualmente subarrendado à Sociedade de Comércio e Indústria Tecnológica San Tong Tat, Limitada por cessão do anterior subarrendatário Chin Ip — Indústria e Comércio de Produtos Eléctricos Limitada.

二、批准新通達科技實業有限公司按照聯生工業邨有限公司第001/03/PS號備忘錄結論第二點及第五點修改F1c地段土地用途的請求。

2. É autorizado o pedido feito pela Sociedade de Comércio e Indústria Tecnológica San Tong Tat, Limitada, sobre a alteração da finalidade do aproveitamento do Lote F1c, mencionado nos n.ºs 2 e 5 da parte da Conclusão do Memorando n.º 001/03/PS da SPIC.

二零零三年一月三十一日

31 de Janeiro de 2003.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第33/2003號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 33/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據《澳門廣播電視股份有限公司章程》第二十三條第二款及三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos previstos no n.º 2 do artigo 23.º dos Estatutos da Teledifusão de Macau, S.A., e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

陳致平續任澳門廣播電視股份有限公司董事會董事，任期遵照有關章程規定。

É renovada a nomeação para exercer funções de membro do Conselho de Administração da Teledifusão de Macau, S.A., de Chan Chi Ping Victor, pelo prazo fixado nos respectivos estatutos.

二零零三年一月三十一日

31 de Janeiro de 2003.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第34/2003號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 34/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十二日第11/96/M號法律第四條和第六條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, da Lei n.º 11/96/M, de 12 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

鑒於“澳門中華媽祖基金會”申請宣告成為行政公益法人(其章程刊登於一九九八年十一月十八日第四十六期《澳門政府公報》，經修改後於二零零二年十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》刊登)；

經審查有關檔案，上述基金會具備一切法律規定的要件，是一非牟利團體，其宗旨在於推廣中華文化、研究、教育、社會及慈善活動及保存澳門的獨特文化，特別是致力弘揚媽祖文化，這些宗旨與行政當局在該領域的目標相同。該團體成立至今一直通過組織各種活動來實現上述宗旨。

基於此，賦予“澳門中華媽祖基金會”行政公益法人的法律資格。

二零零三年二月五日

代理行政長官 陳麗敏

二零零三年二月十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

## 行政法務司司長辦公室

### 第1/2003號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第11/2000號行政命令第五款的規定，作出本批示。

一、將主持就職及接受宣誓的權限轉授予法律及司法培訓中心主任尹思哲法學碩士。

二、本批示自簽署日起生效。

二零零三年二月六日

行政法務司司長 陳麗敏

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長二零零三年二月七日第2-I/GSAJ/2003號批示：

朱琳琳學士——根據第14/1999號行政法規第十八條第一、二

Tendo a «Fundação da Deusa A-Má de Macau», cujos estatutos estão publicados no «Boletim Oficial de Macau» n.º 46, de 18 de Novembro de 1998, os quais foram alterados e publicados no «Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau» n.º 47, de 20 de Novembro de 2002, requerido que seja declarada a pessoa colectiva de utilidade pública administrativa;

Considerando, após apreciação do respectivo processo, que se verificam todos os requisitos legalmente exigíveis, constatando tratar-se de uma associação sem fins lucrativos, com os objectivos de promoção da cultura chinesa, de acções de carácter científico, educativo, social, filantrópico, da preservação da singularidade de Macau, e nomeadamente, de desenvolvimento da cultura da deusa A-Má, em consonância com os objectivos da Administração nesta área, desenvolvendo desde a sua constituição, actividades neste âmbito.

Nestes termos, à «Fundação da Deusa A-Má de Macau» é atribuída a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa.

5 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 12 de Fevereiro de 2003.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 1/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

1. É subdelegada no director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, Mestre em Direito, Manuel Marcelino Escovar Trigo, a competência para conferir posse e receber a prestação de compromisso de honra.

2. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua assinatura.

6 de Fevereiro de 2003.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

### Extracto de despacho

Por Despacho n.º 2-I/GSAJ/2003, da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Fevereiro:

Licenciada Chu Lam Lam — nomeada, pelo período de um ano, em comissão de serviço, técnica agregada deste Gabinete, nos

款的規定，以定期委任方式委任其為本辦公室技術顧問，為期一年，由二零零三年二月十日起生效。

二零零三年二月十二日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

termos do artigo 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999 da RAEM, a partir de 10 de Fevereiro de 2003.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 12 de Fevereiro de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 經濟財政司司長辦公室

### 第 29/2003 號經濟財政司司長批示

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-03，項目為“經常轉移——公營部門——其他——社會協調常設委員會”的款項作出分配；

在社會協調常設委員會的建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條規定的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

按照第10/2002號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-03，項目為“經常轉移——公營部門——其他——社會協調常設委員會”，金額為 \$2,665,000.00（澳門幣貳佰陸拾陸萬伍仟元整）的款項，分配如下：

#### 經常開支

01-00-00-00	人員 .....	\$ 1,993,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬	
01-01-01-00	法律通過之編制人員	
01-01-01-01	薪俸或服務費 .....	\$ 10,000.00
01-01-01-02	年資獎金 .....	\$ 3,000.00
01-01-02-00	編制以外人員	
01-01-02-01	報酬 .....	\$ 530,000.00
01-01-02-02	年資獎金 .....	\$ 10,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資	
01-01-05-01	工資 .....	\$ 123,000.00

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 29/2003

Tornando-se necessário fazer a distribuição de verba do capítulo 01- divisão 07, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-03 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências correntes — Sector Público — Outras — Conselho Permanente de Concertação Social;

Sob proposta do Conselho Permanente de Concertação Social e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 01- divisão 07, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-03, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências correntes — Sector Público — Outras — Conselho Permanente de Concertação Social, na importância de \$ 2 665 000,00 (dois milhões, seiscentas e sessenta e cinco mil patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 10/2002, da seguinte forma:

#### Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal .....	\$ 1 993 000,00
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários ..	\$ 10 000,00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade .....	\$ 3 000,00
01-01-02-00	Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	Remunerações .....	\$ 530 000,00
01-01-02-02	Prémio de antiguidade .....	\$ 10 000,00
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	Salários .....	\$ 123 000,00



01-01-06-00	重疊薪俸 .....	\$ 80,000.00	01-01-06-00	Duplicação de vencimentos ..	\$ 80 000,00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 .....	\$ 650,000.00	01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes .....	\$ 650 000,00
01-01-09-00	聖誕津貼 .....	\$ 70,000.00	01-01-09-00	Subsídio de Natal .....	\$ 70 000,00
01-01-10-00	假期津貼 .....	\$ 70,000.00	01-01-10-00	Subsídio de férias .....	\$ 70 000,00
01-02-00-00	附帶報酬		01-02-00-00	Remunerações acessórias	
01-02-03-00	超時工作		01-02-03-00	Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作 .....	\$ 38,000.00	01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário .....	\$ 38 000,00
01-02-05-00	出席費 .....	\$ 57,000.00	01-02-05-00	Senhas de presença .....	\$ 57 000,00
01-02-06-00	房屋津貼 .....	\$ 80,000.00	01-02-06-00	Subsídio de residência .....	\$ 80 000,00
01-03-00-00	實物補助		01-03-00-00	Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 .....	\$ 2,000.00	01-03-01-00	Telefones individuais .....	\$ 2 000,00
01-05-00-00	社會福利金		01-05-00-00	Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 .....	\$ 30,000.00	01-05-01-00	Subsídio de família .....	\$ 30 000,00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 .....	\$ 10,000.00	01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência social .....	\$ 10 000,00
01-06-00-00	負擔補償		01-06-00-00	Compensação de encargos	
01-06-03-00	交通費——負擔補償		01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 .....	\$ 50,000.00	01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque	\$ 50 000,00
01-06-03-02	日津貼 .....	\$ 170,000.00	01-06-03-02	Ajudas de custo diárias .....	\$ 170 000,00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 .....	\$ 10,000.00	01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos .....	\$ 10 000,00
02-00-00-00	資產及勞務 .....	\$ 664,000.00	02-00-00-00	Bens e serviços .....	\$ 664 000,00
02-01-00-00	耐用品		02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 .....	\$ 23,000.00	02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio .....	\$ 23 000,00
02-01-07-00	辦事處設備 .....	\$ 30,000.00	02-01-07-00	Equipamento de secretaria ...	\$ 30 000,00
02-01-08-00	其他耐用品 .....	\$ 25,000.00	02-01-08-00	Outros bens duradouros .....	\$ 25 000,00
02-02-00-00	非耐用品		02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 .....	\$ 12,000.00	02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes ..	\$ 12 000,00
02-02-04-00	辦事處消耗 .....	\$ 30,000.00	02-02-04-00	Consumos de secretaria .....	\$ 30 000,00
02-02-07-00	其他非耐用品 .....	\$ 30,000.00	02-02-07-00	Outros bens não duradouros ..	\$ 30 000,00
02-03-00-00	勞務之取得		02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 .....	\$ 60,000.00	02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens .....	\$ 60 000,00
02-03-02-00	設施之負擔 .....		02-03-02-00	Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 .....	\$ 20,000.00	02-03-02-01	Energia eléctrica .....	\$ 20 000,00
02-03-02-02	設施之其他負擔 .....	\$ 25,000.00	02-03-02-02	Outros encargos das instalações .....	\$ 25 000,00
02-03-04-00	資產租賃 .....	\$ 70,000.00	02-03-04-00	Locação de bens .....	\$ 70 000,00

02-03-05-00	交通及通訊	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 .....	\$ 50,000.00
02-03-06-00	招待費 .....	\$ 40,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 .....	\$ 9,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 .....	\$ 180,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 .....	\$ 60,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 .....	\$ 8,000.00
05-02-00-00	保險	
05-02-01-00	人員 .....	\$ 2,500.00
05-02-04-00	車輛 .....	\$ 2,500.00
05-04-00-00	雜項	
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付 .....	\$ 3,000.00
	總開支 .....	\$ 2,665,000.00

二零零三年一月二十九日

經濟財政司司長 譚伯源

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年一月三十一日作出的批示：

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准的《退休基金會章程》第三條第二款 d) 項及第六條第一款、第三款及第六款的規定，以兼任制度委任馮炳權學士兼職擔任退休基金會行政管理委員會行政管理人職務，由二零零三年四月一日起為期一年，其每月報酬相等於行政管理委員會主席薪俸的百分之二十。

二零零三年二月十二日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

社會文化司司長辦公室

第 4/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 276/2001 號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

02-03-05-00	Transportes e comunicações	
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações .....	\$ 50 000,00
02-03-06-00	Representação .....	\$ 40 000,00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda .....	\$ 9 000,00
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos ..	\$ 180 000,00
02-03-09-00	Encargos não especificados ..	\$ 60 000,00
05-00-00-00	Outras despesas correntes .....	\$ 8 000,00
05-02-00-00	Seguros	
05-02-01-00	Pessoal .....	\$ 2 500,00
05-02-04-00	Viaturas .....	\$ 2 500,00
05-04-00-00	Diversas	
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S. ....	\$ 3 000,00
	Total de despesas .....	\$ 2 665 000,00

29 de Janeiro de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Janeiro de 2003:

Licenciado Fung Ping Kuen — nomeado, em regime de acumulação, administrador do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, a tempo parcial, pelo período de um ano, com a remuneração mensal correspondente a 20% do vencimento de presidente do mesmo Conselho, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, alínea d), e 6.º, n.ºs 1, 3 e 6, dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, a partir de 1 de Abril de 2003.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 12 de Fevereiro de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 4/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

一、將梁潔芝學士擔任澳門醫療改革諮詢委員會秘書處行政人員的委任，續期一年。

二、執行該職務的每月報酬為\$2,500.00元整（澳門幣貳仟伍佰元整）。

三、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

### 第 5/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第276/2001號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

一、將鍾怡碩士擔任澳門醫療改革諮詢委員會秘書處行政人員的委任，續期一年。

二、執行該職務的每月報酬為\$2,500.00元整（澳門幣貳仟伍佰元整）。

三、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

### 第 6/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第276/2001號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

一、將盧治平學士擔任澳門醫療改革諮詢委員會秘書處行政人員的委任，續期一年。

二、執行該職務的每月報酬為\$2,500.00元整（澳門幣貳仟伍佰元整）。

三、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

1. É renovada a nomeação como trabalhadora administrativa do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau», da licenciada Leong Kit Chi, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 2 500,00 (duas mil e quinhentas patacas).

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação, com efeitos retroactivos a 1 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 5/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovada a nomeação como trabalhadora administrativa do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau», da mestre Zhong Yi Seabra de Mascarenhas, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 2 500,00 (duas mil e quinhentas patacas).

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação, com efeitos retroactivos a 1 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 6/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovada a nomeação como trabalhador administrativo do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau», do licenciado Lo Chee Ping, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 2 500,00 (duas mil e quinhentas patacas).

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação, com efeitos retroactivos a 1 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 7/2003 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第276/2001號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

一、將蕭琮小姐擔任澳門醫療改革諮詢委員會秘書處秘書的委任，續期一年。

二、執行該職務的每月報酬為\$2,500.00元整（澳門幣貳仟伍佰元整）。

三、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 7/2003**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovada a nomeação como secretária do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau», de Sio Keng, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 2 500,00 (duas mil e quinhentas patacas).

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação, com efeitos retroactivos a 1 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 8/2003 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第276/2001號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

一、將吳海恩學士擔任澳門醫療改革諮詢委員會秘書處工作人員的委任，續期一年。

二、執行該職務的每月報酬為\$5,000.00元整（澳門幣伍仟元整）。

三、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 8/2003**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 276/2001, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovada a nomeação como trabalhador do Secretariado do «Conselho Consultivo da Reforma da Saúde de Macau», do licenciado Ung Hoi Ian, pelo prazo de um ano.

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 5 000,00 (cinco mil patacas).

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação, com efeitos retroactivos a 1 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 9/2003 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長蕭威利學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“澳門安全有

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 9/2003**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

限公司”簽訂關於提供體育發展局總部保安及監察服務的合同。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

#### 第 10/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，以及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長蕭威利學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“澳門安全有限公司”簽訂為體育發展局轄下三座體育場地提供保安和監察服務的合同。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

#### 第 11/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，以及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長蕭威利學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“香港滅蟲公司”簽訂為體育場地和設備提供滅蟲服務的合同。

二零零三年一月三十一日

社會文化司司長 崔世安

二零零三年二月十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de vigilância e de segurança da sede do Instituto do Desporto, a celebrar com a «Securicor Macau Lda.».

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 10/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de vigilância e segurança de 3 (três) instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto, a celebrar com a «Securicor Macau Limitada».

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 11/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a desinfestação de insectos nas instalações e equipamentos desportivos, a celebrar com a empresa «Hong Kong Pest Control».

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 12 de Fevereiro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 運輸工務司司長辦公室

## 第8/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，並連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「衛安（澳門）有限公司」訂立有關為郵政局提供保安服務合同。

二零零三年一月三十日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零三年一月三十日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 8/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação do serviço de vigilância nas instalações da Direcção dos Serviços de Correios, a celebrar com a «Guard-force (Macau) Limited».

30 de Janeiro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 30 de Janeiro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 審計署

## 批示摘錄

摘錄自審計長分別於二零零二年十二月十一日及二零零三年一月三十日的批示：

陳紹軒——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，自二零零三年二月四日起，以散位合同方式被聘用為本署部門第一職階二等高級技術員，為期六個月。

薛子慧，第一職階二等資訊技術員，屬編制外合約——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階二等資訊技術員，薪俸點為370，由二零零三年二月二十二日起生效。

二零零三年二月七日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 11 de Dezembro de 2002 e 30 de Janeiro de 2003, respectivamente:

Chan Sio Hin — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Fevereiro de 2003.

Sit Chi Wai, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Comissariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Fevereiro de 2003.

Comissariado da Auditoria, aos 7 de Fevereiro de 2003. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

## 警察總局

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

## 聲明

茲聲明劉麗群學士為本局向地圖繪製暨地籍局徵用之第一職階一等高級技術員，現應其要求，終止於本局之職務，並由二零零三年二月十八日起返回原屬機關。

二零零三年一月二十八日於警察總局

警察總局局長 白英偉

## Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Lao Lai Kuan, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, requisitada à DSCC, a exercer funções nestes Serviços, cessa a requisição, a seu pedido, regressando ao serviço de origem em 18 de Fevereiro de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 28 de Janeiro de 2003. — O Comandante-geral dos Serviços, *José Proença Branco*.

## 立法會輔助部門

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

## 聲明

為有關效力，茲聲明：陳力蘭，為本部門向行政暨公職局徵用的第一職階首席文案。因徵用的結束，終止在本部門的職務，並由二零零三年二月三日起返回原屬機關。

二零零三年二月七日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

## Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Chan Lek Lan, letrada principal, 1.º escalão, requisitada à DSAFP, a exercer funções nestes Serviços, cessou a requisição, no seu termo, regressando ao serviço de origem em 3 de Fevereiro de 2003.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 7 de Fevereiro de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

## 經濟局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零三年一月十五日之批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Janeiro de 2003:

本局第二職階三等文員 Fátima Maria da Silva、蘇偉鴻及 Olívia Leong dos Santos，在二零零二年十二月十八日第五十一期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名一至第三位，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階二等文員，以填補由六月二十八日第 27/99/M 號法令為整體配備而設立之空缺。

Fátima Maria da Silva, Sou Wai Hong e Olívia Leong dos Santos, terceiros-oficiais, 2.º escalão, destes Serviços, classificadas, respectivamente do 1.º ao 3.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 51/2002, II Série, de 18 de Dezembro — nomeadas, definitivamente, segundos-oficiais, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelas mesmas.

根據本局代副局長於二零零三年一月三十日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

殷理基有限公司，准照編號 07/1996。

(是項刊登費用為\$ 323.00)

二零零三年二月六日於經濟局

代局長 蘇添平

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 30 de Janeiro de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitória da seguinte empresa:

H. Nolasco e Companhia, Limitada, licença n.º 07/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 6 de Fevereiro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

## 財政局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年一月十五日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，許燕華及何燕梅在本局分別擔任公物管理廳廳長及公共開支處處長的定期委任，自二零零三年二月十日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，高嘉儀、羅鵠萍及黃偉堂在本局擔任職務的編制外合約獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一高等級技術員的薪俸點485的薪俸，首兩位自二零零三年一月二十五日起生效，最後一位自二零零三年二月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局編制外合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

鄭世安及 Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves，第一職階一高等級技術員，分別自二零零三年一月二十五日及二月一日起生效；

黎綺霞、陳凱茵及馮慧德，第一職階二等公關督導員，自二零零三年一月二十二日起生效；

Alberto Jorge de Nogueira Botelho，第一職階三等文員，自二零零三年二月五日起生效；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Janeiro de 2003:

Hoi In Va e Ho In Mui Silvestre — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Departamento de Gestão Patrimonial e da Divisão de Despesas Públicas, respectivamente, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ambos a partir de 10 de Fevereiro de 2003.

Kou Ka I, Lo Cheok Peng e Vong Vai Tong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Janeiro para as duas primeiras, e 1 de Fevereiro de 2003, para o último.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Cheang Sai On e Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 25 de Janeiro e 1 de Fevereiro de 2003, respectivamente;

Lai I Ha, Chan Hoi Ian e Ana Fong aliás Fong Vai Tak, como assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 de Janeiro de 2003;

Alberto Jorge de Nogueira Botelho, como terceiro-oficial, 1.º escalão, a partir de 5 de Fevereiro de 2003;



伍婉華，第一職階一等技術輔導員，自二零零三年二月一日起生效。

按照經濟財政司司長分別於二零零三年一月二十三日及一月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃北沾在本局擔任職務的編制外合約自二零零三年二月一日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用陳穎堅在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期壹年，自二零零三年一月二十八日起生效。

二零零三年二月十二日於財政局

局長 艾衛立

## 統計暨普查局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十二月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款c)項的規定，以散位合約方式聘用黃貝湘，自二零零三年一月二十七日起擔任本局第一職階二等資訊督導員，薪俸點為260，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年一月二十三日作出的批示：

Orlando da Graça do Espírito Santo，為本局第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，屬散位合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零三年三月十三日起生效。

胡權釗，為本局第一職階二等普查暨調查員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第二款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Ng Un Wa, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Fevereiro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 e 24 de Janeiro de 2003, respectivamente:

Wong Pak Chim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2003.

Chan Weng Kin — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Janeiro de 2003.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Fevereiro de 2003. — O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Dezembro de 2002:

Vong Pui San — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos do artigo 27.º, n.º 3, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Janeiro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Janeiro de 2003:

Orlando da Graça do Espírito Santo, técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Março de 2003.

Wu Kun Chio, agente de censos e inquéritos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, nos ter-

二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，轉為同一職級的第二職階，薪俸點為205，自二零零三年三月十九日起生效。

二零零三年二月六日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

## 勞工暨就業局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零二年十二月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用王靄茵自二零零三年一月二十日起在本局擔任二等技術輔導員第一職階職務，薪俸點為260，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長二零零二年十二月十七日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令的第四條的規定，盧瑞冰、鄧月微、余桂生、蘇有衡及Aniceto Brito Gabriel，在本局分別擔任研究暨組織廳廳長、就業暨職業關係促進處處長、職前培訓暨延續培訓處處長、勞動關係暨條件監督處處長及行政輔助科科長的定期委任續期一年，首位自二零零三年四月七日起生效，其餘自二零零三年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用梁超豪自二零零三年一月六日起在本局擔任半熟練工人第一職階職務，薪俸點為130，為期一年。

摘錄自經濟財政司司長二零零二年十二月二十三日及十二月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，蘇國輝在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年三月十一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於一高等級技術員第一職階的薪俸點485的薪俸。

mos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 6 de Fevereiro de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Dezembro de 2002:

Wong Oi Yan — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Janeiro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Dezembro de 2002:

Lou Soi Peng, Tang Ut Mei, U Kuai Sang, Sou Iao Hang aliás João Paulo Sou, e Aniceto Brito Gabriel, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes do Departamento de Estudos e Organização, da Divisão de Promoção do Emprego e Relações Profissionais, da Divisão de Formação Inicial e Contínua, da Divisão de Controlo das Relações e Condições de Trabalho e da Secção de Apoio Administrativo, respectivamente, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 7 para o primeiro, e 1 de Abril de 2003, para os seguintes.

Leong Chio Hou — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiquilificado, 1.º escalão, índice 130, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Janeiro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 e 17 de Dezembro de 2002:

Sou Kuok Fai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Março de 2003.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，黃慧茵在本局擔任二等技術輔導員第一職階職務的編制外合同自二零零三年三月三日起續期一年。

二零零三年二月十二日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Wong Vai Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Março de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 12 de Fevereiro de 2003. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

## 治安警察局

### 批示摘錄

按保安司司長於二零零三年一月二日之批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令所核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第三百條第七款及第二百三十九條第二款之規定，將根據一九九七年八月二十八日第 110/SAS/97 號批示對治安警察局前警員編號 168811，黎其傑，處以的撤職處分轉換為強迫退休。

二零零三年一月二十八日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Janeiro de 2003:

Lai Kei Kit aliás João Bosco Lai, ex-guarda n.º 168 811, deste Corpo de Polícia — convertida em aposentação compulsiva a pena de demissão, aplicada pelo Despacho n.º 110/SAS/97, de 28 de Agosto, nos termos e com os efeitos das disposições conjugadas dos artigos 300.º, n.º 7, e 239.º, n.º 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 28 de Janeiro de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

## 司法警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年一月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第一條、第二條第一款及第三款 d) 項及第四條，並結合第 23/2001 號行政法規修改之六月二十九日第 27/98/M 號法令第十八條第三款 c) 項、第二十四條第一款 a) 項及第二十五條第一款之規定，張志強在本局擔任財產管理科科長的定期委任自二零零三年四月十日起續期一年。

二零零三年二月六日於司法警察局

局長 黃少澤

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Janeiro de 2003:

Cheong Chi Keong — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe da Secção de Administração Patrimonial desta Polícia, ao abrigo dos artigos 1.º, 2.º, n.ºs 1 e 3, alínea d), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 18.º, n.º 3, alínea c), 24.º, n.º 1, alínea a), e 25.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, a partir de 10 de Abril de 2003.

Polícia Judiciária, aos 6 de Fevereiro de 2003. — O Director, *Wong Sio Chak*.

## 澳門監獄

## 批示摘錄

按照保安司司長於二零零三年一月二十日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，澳門監獄第一職階一等助理技術員卓官傑之散位合同獲續期一年，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，由二零零三年一月九日起具有追溯效力。

二零零三年一月二十八日於澳門監獄

監獄獄長 李錦昌

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Janeiro de 2003:

Cheok Kun Kit, técnico auxiliar de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados a 9 de Janeiro de 2003, ao abrigo do artigo 118.<sup>o</sup>, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 28 de Janeiro de 2003. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

## 批示摘錄

按局長於二零零三年一月十日之批示：

葉志達學士、李少平學士和李德明學士——本局編制外合同專科實習醫生，由二零零三年一月二十日起，終止其現行合約，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，於同日為其重新訂立編制外合同，薪俸索引點參照第一職階醫院主治醫生職級，即580點，為期一年。

按照二零零三年一月十六日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭秀清、陳婉華——應其要求，暫停第E-1183及E-1206號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$294.00)

按照二零零三年一月二十日本局全科衛生護理副局長的批示：

丘彩敏——應其要求，暫停第E-1185號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

譚慧玲——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1143。

(是項刊登費用為 \$265.00)

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Janeiro de 2003:

Licenciados Ip Chi Tat, Li Siu Ping e Li Tak Ming, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — dados por findos os presentes contratos, a partir de 20 de Janeiro de 2003, e celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes hospitalares, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 580, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir da mesma data.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Janeiro de 2003:

Cheang Sau Cheng da Rosa Duque e Chan Un Wa aliás Maria de Fátima Chan Rosário — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1183 e E-1206.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 20 de Janeiro de 2003:

Iao Choi Man da Costa — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1185.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Tam Wai Leng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1143.

(Custo desta publicação \$ 265,00)

按照二零零三年一月二十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

張家斌——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1135。

(是項刊登費用為 \$265.00)

按照二零零三年一月二十四日本局全科衛生護理副局長的批示：

曾潭飛、曹美芳、唐永貽、黃艷慶、吳彥慧、鄺珉、趙德龍——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1136、M-1137、M-1138、M-1139、M-1140、M-1141、M-1142。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零三年一月三十日本局全科衛生護理副局長的批示：

取消張家璣第C-0393號中醫師執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

柳蘊瑜——應其要求，暫停第E-1292號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年一月三十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭慕清——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1144。

(是項刊登費用為 \$274.00)

胡翠飛、劉思燕、李淑賢、吳嘉儀、梁玉玲、李詩韻——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1330、E-1331、E-1332、E-1333、E-1334、E-1335。

(是項刊登費用為 \$304.00)

張丹楓——應其要求，暫停第M-1038號醫生執業牌照之許可，為期六個月。

(是項刊登費用為 \$274.00)

劉雅玲——應其要求，暫停第M-1072號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零三年二月六日於衛生局

副局長 官世海

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 22 de Janeiro de 2003:

Cheong Ka Pan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1135.

(Custo desta publicação \$ 265,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 24 de Janeiro de 2003:

Chang Tam Fei, Chou Mei Fong, Tong Weng I, Wong Im Heng, Ng In Wai aliás Ng Ngan Wai, Kwong Man e Chio Tak Long — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1136, M-1137, M-1138, M-1139, M-1140, M-1141 e M-1142.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Janeiro de 2003:

Cheong Ka Hin aliás Cheong Keng Wai — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0393.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lao Wan U — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1292.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 31 de Janeiro de 2003:

Cheang Mou Cheng aliás Zheng Muqing — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1144.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wu Choi Fei, Lau Si In, Lei Sok In, Ng Ka I, Leong Iok Leng e Lei Si Wan — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1330, E-1331, E-1332, E-1333, E-1334 e E-1335.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Cheong Tan Fong — suspenso, a seu pedido, por seis meses, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1038.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lao Nga Leng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1072.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 6 de Fevereiro de 2003. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零二年十一月六日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同獲續期一年，除最後兩位自二零零二年十二月十七日起生效外，其餘均自二零零三年一月一日起生效，並以附註方式更改合同第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

何國明，第五職階熟練工人，薪俸點200；

黎運堪，第六職階工人，薪俸點160；

第六職階助理員，薪俸點150：劉愛明、李翠玲、呂偉、Rosa Isabel Cheang及黃綺媽；第五職階助理員，薪俸點140：徐月好及古玉英。

按照社會文化司司長二零零二年十二月三日批示：

陳稀琳學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改其合同第三條款，轉為第三職階二等高級技術員，薪俸點480點，由二零零三年一月四日起生效。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳瑞萍及黃蘇妹之散位合同分別自二零零三年一月二日及一月三日起續期至二零零三年十二月三十一日，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第四職階助理員，薪俸點130。

按照本局代副局長二零零二年十二月十三日批示：

黎燕冰學士，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510點，由二零零三年一月一日起生效。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Novembro de 2002:

Renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos do seguinte pessoal, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 11.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003, excepto os dois últimos a partir de 17 de Dezembro de 2002:

Ho Kok Meng, como operário qualificado, 5.<sup>o</sup> escalão, índice 200;

Lai Wan Ham, como operário, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 160;

Auxiliares, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 150: Lao Oi Meng, Lei Choi Leng, Loi Wai aliás Lui Wai, Rosa Isabel Cheang e Wong I In aliás Wong Yee Yin; 5.<sup>o</sup> escalão, índice 140: Choi Ut Hou e Ku Lok Ieng.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Dezembro de 2002:

Licenciado Chan Hei Lam — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 480, nos termos dos artigos 11.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Janeiro de 2003.

Chan Soi Peng e Vong Sou Mui — renovados os contratos de assalariamento, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos com referência à categoria de auxiliares, 4.<sup>o</sup> escalão, índice 130, nos termos dos artigos 11.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 2 e 3 de Janeiro, respectivamente, a 31 de Dezembro de 2003.

Por despachos da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 13 de Dezembro de 2002:

Licenciada Lai In Peng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, nos termos dos artigos 11.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Che Kun Oi, Cheong Weng Chan, Chio Mei Peng, Io Sio Wun, Kam Kam Fong, Lam In Sio, Lei Si Hung, Lou Kuong Tat,

法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，謝觀愛、張榮鎮、趙美萍、姚少媛、甘錦鳳、林燕韶、李樹洪、盧廣達、麥燕冰、黃倩彩及黃月華之散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點140，分別由二零零三年一月三日、一月五日、一月十七日、一月四日、一月七日、一月三日、一月二十一日、一月二十六日、一月十六日、一月三日及一月七日起生效。

按照本局局長二零零三年一月二日批示：

張培涓學士，本局編制外合同之中葡中學教師，應其要求解除上述職務，由二零零三年二月十日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年一月二十四日批示：

蘇朝暉碩士，本局確定委任之第一職階顧問高級技術員，根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第81/92/M號法令第三條第二款之規定，其作為副局長之定期委任獲續期壹年，由二零零三年三月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年一月三十一日批示：

黃詠雯學士，根據四月二十七日第21/87/M號法令以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學臨時教師，薪俸點430點，由二零零三年二月十日起至二零零三年八月三十一日止。

二零零三年二月五日於教育暨青年局

代局長 蘇朝暉（副局長）

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年一月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陸偉強在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年三月十四日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

Mak In Peng, Vong Sin Choi e Wong Ut Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3, 5, 17, 4, 7, 3, 21, 26, 16, 3 e 7 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, de 2 de Janeiro de 2003:

Licenciada Cheong Pui Kun, professora do ensino secundário luso-chinês, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 10 de Fevereiro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro de 2003:

Mestre Sou Chio Fai, técnico superior assessor, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como subdirector, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 3.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Janeiro de 2003:

Licenciada Vong Weng Man — contratada por assalariamento como professora provisória do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 10 de Fevereiro a 31 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 5 de Fevereiro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Chio Fai*, subdirector.

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Janeiro de 2003:

Lok Wai Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Março de 2003.

摘錄自簽署人於二零零三年一月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第三職階二等技術輔導員李少芬和第三職階三等文員梁麗香在本局擔任職務的編制外合同續期一年，均自二零零三年四月一日起生效。

二零零三年二月六日於文化局

局長 何麗鑽

### 旅遊局

#### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零三年一月十五日作出的批示：

古月梅——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階二等助理技術員職務的編制外合同自二零零三年三月四日起續期一年。

二零零三年一月三十日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

### 澳門理工學院

#### 批示摘錄

按照二零零三年一月二十四日社會文化司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條及九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，現徵用行政暨公職局第一職階主任文案陳滿祥，在本院擔任第三職階主任文案，為期一年，自二零零三年三月二日起生效。

二零零三年一月三十日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

Por despachos da signatária, de 29 de Janeiro de 2003:

Lei Sio Fan e Leong Lai Heong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, e terceiro-oficial, ambos do 3.º escalão, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2003.

Instituto Cultural, aos 6 de Fevereiro de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

#### Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Janeiro de 2003:

Ku Ut Mui — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Março de 2003.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 30 de Janeiro de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

### INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

#### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro de 2003:

Chan Mun Cheong, letrado chefe, 1.º escalão, dos SAFP — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria, 3.º escalão, neste Instituto, ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e com o artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovado pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2003.

Instituto Politécnico de Macau, aos 30 de Janeiro de 2003. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.



**港務局****批示摘錄**

摘錄自二零零三年一月二十四日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條規定，尚永儉在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年三月二十二日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點400點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，梁雄富在本局擔任第三職階熟練工人職務的散位合同，自二零零三年四月七日起續約一年。

摘錄自二零零三年一月三十日運輸工務司司長批示：

本局助理水手蔣適強，在二零零三年一月二日第一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內海上工作人員職程第一職階水手，繼續佔據三月二十七日第15/95/M號法令附表所載的職位。

二零零三年二月十二日於港務局

局長 黃穗文

**政府船塢****聲明**

為著有關效力，茲聲明岑詠雪學士擔任本廠技術處處長之定期委任因期限屆滿而終止，並根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款規定，自二零零三年二月二十六日起返回本廠人員編制原職位之第二職階二等高級技術員。

二零零三年一月二十八日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

**CAPITANIA DOS PORTOS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Janeiro de 2003:

Seong Weng Kim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Março de 2003.

Leong Hong Fu — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 3.<sup>o</sup> escalão, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2003.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Janeiro de 2003:

Cheong Sek Keong, marinheiro auxiliar, desta Capitania, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 1/2003, II Série, de 2 de Janeiro — nomeado, definitivamente, marinheiro, 1.<sup>o</sup> escalão, da carreira de troço do mar do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 10.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 12 de Fevereiro de 2003. — A Directora, *Wong Soi Man*.

**OFICINAS NAVAIS****Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que, por ter cessado, no termo do seu prazo, a comissão de serviço da licenciada Sam Weng Sut como chefe da Divisão Técnica destas Oficinas, a mesma regressa ao lugar que detinha como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal das mesmas Oficinas, nos termos do artigo 4.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 26 de Fevereiro de 2003.

Oficinas Navais, aos 28 de Janeiro de 2003. — O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

## 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

### 審計署

#### 通告

按照審計長二零零三年一月三十一日之批示，就刊登於二零零二年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》有關填補第一職階二等高級技術員十二缺的公開考試之通告，現重組其典試委員會成員如下：

主席：首席審計師 梁紅虹

正選委員：局長 區惠華

高級審計師 劉偉明

候補委員：處長 鄭覺良

審計師 吳詠軍

二零零三年二月七日於審計署部門綜合事務局

局長 區惠華

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

### COMISSARIADO DA AUDITORIA

#### Aviso

Faz-se público que, por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 31 de Janeiro de 2003, o júri do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2002, passa a ter a seguinte constituição:

*Presidente:* Leong Hung Hung, auditora principal.

*Vogais efectivos:* Au Vai Va, directora; e

Lau Wai Meng, auditor superior.

*Vogais suplentes:* Cheang Koc Leong, chefe de divisão; e

Ng Wing Kwan Annie Leocadia, auditora.

Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço do Comissariado da Auditoria, aos 7 de Fevereiro de 2003.

A Directora dos Serviços, *Au Vai Va*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

### 民政總署

#### 通告

經管理委員會於一月十七日決議，現修改分別刊登於二零零二年九月二十五日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組的二等文員晉升考試的開考通告；同時其效力延伸至二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組的應考人的確定名單及二零零三年一月二日第一期《澳門特別行政區公報》第二組的評核名單：

a) 開考通告：

原文為：“…繼續生效的前臨時澳門市政局編制內行政文員職程第一職階二等文員五缺…”。

應改為：“…繼續生效的前臨時澳門市政局編制內行政文員職程第一職階二等文員四缺及前臨時海島市政局編制內行政文員職程第一職階二等文員一缺…”。

### INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

#### Aviso

Por deliberação na sessão do Conselho de Administração de 17 de Janeiro, foi rectificado o aviso de abertura do concurso de acesso à categoria de segundo-oficial, publicado no *Boletim Oficial* n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2002, e por conseguinte se rectifica o anúncio referente à lista definitiva, publicado no *Boletim Oficial* n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002, e a lista classificativa, publicada no *Boletim Oficial* n.º 1, II Série, de 2 de Janeiro de 2003:

a) *Aviso de abertura:*

Onde se lê: «... de cinco vagas de segundo-oficial ... do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido...»

deve ler-se: «... de cinco vagas de segundo-oficial ..., quatro do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, e uma do quadro da ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória, mantidos...».

2.1)

原文為：“...前臨時澳門市政局編制內三等文員...”

應改為：“...前臨時市政局編制內三等文員...”

b) 應考人的確定名單：

原文為：“...生效的前臨時澳門市政局人員...”；“...准考人確定名單...”

應改為：“...生效的前臨時市政局人員...”；“...准考人確定名單...”

c) 評核名單：

原文為：“...生效之前臨時澳門市政局人員...”；

“合格應考人： 分

1.º Iao In Mui Gomes .....	8,25
2.º Roberto Carlos Osório .....	7,9
3.º Viriato Leandro da Luz Leong .....	7,7
4.º Carolina Luísa do Rosário .....	7,25
5.º 李影梅 .....	7,21”

應改為：“...生效之前臨時市政局人員...”；

“合格應考人： 分

前臨時澳門市政局

1.º Iao In Mui Gomes .....	8,25
2.º Roberto Carlos Osório .....	7,9
3.º Viriato Leandro da Luz Leong .....	7,7
4.º Carolina Luísa do Rosário .....	7,25

前臨時海島市政局

1.º 李影梅 .....	7,21”
---------------	-------

二零零三年二月六日於民政總署

典試委員會主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro  
Dias Leão

(是項刊登費用為 \$2,750.00)

2.1

Onde se lê: «... os terceiros-oficiais do quadro da ex-CMMP...»

deve ler-se: «... os terceiros-oficiais do quadro das ex-Câmaras Municipais Provisórias...».

b) Anúncio referente à lista definitiva:

Onde se lê: «... a lista definitiva do candidato ao concurso comum...»; «... existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido...»

deve ler-se: «... a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum...»; «... existentes nos quadros de pessoal das ex-Câmaras Municipais Provisórias, mantidos...».

c) Lista classificativa:

Onde se lê: «... existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido...»

«Candidatos aprovados: valores

1.º Iao In Mui Gomes .....	8,25
2.º Roberto Carlos Osório .....	7,9
3.º Viriato Leandro da Luz Leong .....	7,7
4.º Carolina Luísa do Rosário .....	7,25
5.º Lei Ieng Mui .....	7,21»

deve ler-se: «... existentes nos quadros de pessoal das ex-Câmaras Municipais Provisórias, mantidos...»

«Candidatos aprovados: valores

Ex-Câmara Municipal de Macau Provisória

1.º Iao In Mui Gomes .....	8,25
2.º Roberto Carlos Osório .....	7,9
3.º Viriato Leandro da Luz Leong .....	7,7
4.º Carolina Luísa do Rosário .....	7,25

Ex-Câmara Municipal das Ilhas Provisória

1.º Lei Ieng Mui .....	7,21».
------------------------	--------

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Fevereiro de 2003.

A Presidente do júri: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 2 750,00)

勞工暨就業局

名單

勞工暨就業局為填補編制內高級技術人員組別之第一職階一  
等高級技術員一缺，經二零零二年十一月二十日第四十七期《澳

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO  
E EMPREGO

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de  
acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um

門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

黎日康 ..... 8.8

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經經濟財政司司長於二零零三年一月二十三日的批示確認)

二零零三年一月十四日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：廳長 盧瑞冰

委員：處長 林慶麟

顧問高級技術員 黎雄傑

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

勞工暨就業局就刊登於二零零二年十二月四日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組的有關填補本局人員編制專業技術員組別第一職階一等助理技術員四缺的有限制晉升開考，現公佈評核成績如下：

合格應考人： 分

1.º 梁貴棠 ..... 8.01

2.º 楊惠芳 ..... 7.96

3.º 葉文菁 ..... 7.91

4.º 丁思恩 ..... 7.68

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年一月三十一日經濟財政司司長的批示確認)

二零零三年一月十五日於勞工暨就業局

典試委員會：

代主席：顧問高級技術員 鄭偉強

lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2002:

*Candidato aprovado:* valores

Lai Iat Hong ..... 8,8

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Janeiro de 2003).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 14 de Janeiro de 2003.

O Júri:

*Presidente:* Lou Soi Peng, chefe de departamento.

*Vogais:* Lam Heng Lon, chefe de divisão; e

Lai Hung Kit, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa dos quatro candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 4 de Dezembro de 2002:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Leong Kuai Tong ..... 8,01

2.º Leong Wai Fong ..... 7,96

3.º Ip Man Cheng aliás Susana Ip ..... 7,91

4.º Teng Si Ian ..... 7,68

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Janeiro de 2003).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 15 de Janeiro de 2003.

O Júri:

*Presidente, substituto:* Kong Vai Keong, técnico superior assessor.

正選委員：二等高級技術員 戴冰

*Vogal efectiva:* Tai Peng, técnica superior de 2.ª classe.

候補委員：二等高級技術員 黎日康

*Vogal suplente:* Lai Iat Hong, técnica superior de 2.ª classe.

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

為履行有關給予個人和私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零零二年第四季度獲資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre de 2002:

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	08/02/2002	\$ 1,249,999.80	對同善堂屬下診所的第四季度資助。 Apoio financeiro às unidades de saúde dependentes da Associação, relativo ao 4.º trimestre.
工人醫療所 Clínica dos Operários	同上 Idem	\$ 570,000.00	第四季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 4.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	同上 Idem	\$ 60,000.00	第四季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 4.º trimestre.
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press Saúde de Macau	同上 Idem	\$ 9,000.00	出版《澳門健康》雜誌的第四季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saúde de Macau», relativo ao 4.º trimestre.
澳門明愛 Caritas de Macau	同上 Idem	\$ 82,800.00	一名在澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的醫生的第四季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica nos asilos dependentes da Caritas de Macau, relativo ao 4.º trimestre.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	同上 Idem	\$ 120,000.00	一名在澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的醫生的第四季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, relativo ao 4.º trimestre.
澳門歸僑總會 Oversea Chinese Association Macau	12/09/2002	\$ 64,000.00	九月至十二月份資助。 Apoio financeiro relativo aos meses de Setembro a Dezembro.
澳門口腔醫學會 Associação de Estomatologia de Macau	03/10/2002	\$ 25,000.00	資助該會參加維也納世界牙醫聯盟年會。 Apoio financeiro para a realização do Congresso Mundial de médicos dentistas em Viena.
澳門醫學研究會 Associação de Investigação Médica de Macau	03/10/2002	\$ 20,000.00	舉辦醫療學術活動及出版醫學雜誌。 Apoio financeiro para a realização de actividade médica e a edição da revista de saúde.

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
澳門放射醫學會 Macau Radiology Association	03/10/2002	\$ 20,000.00	舉辦學術年會。 Apoio financeiro para a realização do Congresso anual.
社會工作局 Instituto de Acção Social	29/05/2002	\$ 10,000.00	舉辦世界弱能人士日的資助。 Apoio financeiro para a realização do Dia do Deficiente.
澳門中醫藥保健康復學會 Associação de Profissionais de Medicina Chinesa de Macau — Trato e Reabilitação	04/11/2002	\$ 25,000.00	舉辦學術研討會。 Apoio financeiro para a realização de Congresso.
澳門社會保障學會 Associação de Segurança Social de Macau	04/12/2002	\$ 4,000.00	資助出版醫療保障書籍。 Apoio financeiro para a edição do livro de segurança de saúde.
上海醫學院校（澳門）校友會 Associação dos Antigos Alunos das Universidades Médicas de Xangai	04/12/2002	\$ 18,000.00	舉辦小兒血尿診斷和治療會議。 Apoio financeiro para a realização do seminário sobre diagnóstico e terapia de hematuria em crianças.
紅十字會 Cruz Vermelha	31/12/2002	\$ 4,500,000.00	資助其進行2003年度運作開支。 Apoio financeiro para a realização de actividade do ano 2003.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 7,959,804.50	2002年度鏡湖醫院第四季度投資發展資助。 Subsídio de investimento e desenvolvimento do Hospital Kiang Wu, relativo ao 4.º trimestre de 2002.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 24,827,765.00	八月至十二月份提供特定門診和住院服務的協議資助。 Subsídio protocolar para prestação de consultas externas e internamentos específicos nos meses de Agosto a Dezembro.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	03/10/2002, 04/11/2002, 04/12/2002, 27/12/2002, 31/12/2002	\$ 755,165.70	八月至十二月份提供特殊檢驗費用的資助。 Subsídio protocolar para prestação de análises específicas nos meses de Agosto a Dezembro.
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	11/04/2002	\$ 8,820,000.00	2002年下半年的運作經費。 Apoio financeiro relativo ao 2.º semestre do ano 2002.
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	21/05/2002	\$ 4,000,000.00	資助該校擴建工程。 Apoio financeiro para a remodelação do edifício do Instituto.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 2,198,500.00	八月至十二月份對康寧中心的資助。 Apoio financeiro dos meses de Agosto a Dezembro, relativo ao Centro Hong Ling.

二零零三年二月六日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 6 de Fevereiro de 2003.

行政管理委員會主席 瞿國英

Pel'O Conselho Administrativo, Koi Kuok Ieng, presidente.

(是項刊登費用為 \$4,039.00)

(Custo desta publicação \$ 4 039,00)

## 公告

根據二零零二年十一月十五日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

第一職階第三職等首席資訊技術員一缺；

第一職階第四職等特級技術輔導員一缺；

第一職階第四職等首席行政文員四缺；

第一職階第二職等一等助理技術員三缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零三年一月二十二日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

## 通告

按照本人二零零三年一月二十四日之批示，下列人士被委任為 Frederico Pinto Vera Cruz 醫生學歷全部等同普通外科專科培訓程度考試（第 8/99/M 號法令）的典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：普通外科醫院主任醫生 Rui Manuel da Mota Furtado 醫生

正選委員：普通外科醫院主任醫生 António Luazes da Silva Martins 醫生

普通外科醫院主治醫生 Orlando Frutuoso da Silva Vieira 醫生

候補委員：普通外科醫院主治醫生 李安定醫生

普通外科醫院主治醫生 張曉威醫生

地點：仁伯爵綜合醫院五樓會議室。

## Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 15 de Novembro de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Uma vaga de técnico de informática principal, grau 3, 1.º escalão;

Uma vaga de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão;

Quatro vagas de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão; e

Três vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão.

Trata-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços.

Serviços de Saúde, aos 22 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## Avisos

Por despacho do signatário, de 24 de Janeiro de 2003, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em cirurgia geral do dr. Frederico Pinto Vera Cruz (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

*Presidente:* Dr. Rui Manuel da Mota Furtado, chefe de serviço hospitalar de cirurgia geral.

*Vogais efectivos:* Dr. António Luazes da Silva Martins, chefe de serviço hospitalar de cirurgia geral; e

Dr. Orlando Frutuoso da Silva Vieira, assistente hospitalar de cirurgia geral.

*Vogais suplentes:* Dr. Lei On Teng, assistente hospitalar de cirurgia geral; e

Dr. Chang Siau Wei Peter, assistente hospitalar de cirurgia geral.

*Local:* sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar Conde de S. Januário.

日期：二零零三年二月十七、十八和十九日。

二零零三年一月二十七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Dias: 17, 18 e 19 de Fevereiro de 2003.

Serviços de Saúde, aos 27 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

因刊登於二零零三年一月二日第一期《澳門特別行政區公報》第二組內的全科專科最後評核成績表的葡文姓名有誤，特更正如下：

原文為：“Dr. Shum Ta Chun”

應為：“Dr. Shum Tai Chun”。

二零零三年一月二十七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$539.00)

Para os devidos efeitos se rectifica a lista classificativa final de especialidade em clínica geral do dr. Shum Tai Chun, publicada no *Boletim Oficial* n.º 1, II Série, de 2 de Janeiro de 2003:

Assim, onde se lê: «Dr. Shum Ta Chun»

deve ler-se: «Dr. Shum Tai Chun».

Serviços de Saúde, aos 27 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 539,00)

## 文化局

### 名單

為履行有關給予私人及私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，文化基金現公佈二零零二年第四季度獲資助名單：

## INSTITUTO CULTURAL

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Fundo de Cultura publicar a lista dos apoios no 4.º trimestre do ano de 2002:

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
<b>I) 第四季度活動津貼：</b> <b>Concessão de subsídio para actividades, relativo ao 4.º trimestre:</b>		
澳門海濤曲藝會 Associação de Espectáculos de Ópera Chinesa Hoi-To de Macau	25.01.2002	\$ 23,000.00
澳門聊聊曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Liu Liu de Macau	25.01.2002	\$ 7,000.00
美新曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Mei San	25.01.2002	\$ 3,000.00
群英曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Kuan Ieng	25.01.2002	\$ 30,000.00
澳門藝友樂社 Associação de Música Ngai Iao de Macau	25.01.2002	\$ 3,000.00
藝音文化中心 Centro de Arte Música Ngai Un	25.01.2002	\$ 55,000.00
澳門恆藝書畫研究會 Associação de Estudos de Pintura «Hang Ngai» de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門少兒藝術團 Macau Children Arts Troupe	25.01.2002	\$ 30,000.00



受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
澳門文化藝術學會 Associação de Cultura e Arte de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25.01.2002	\$ 17,500.00
黑鷹文娛體育會 Clube Desportivo e Recreativo «Hac Yeng» de Macau	25.01.2002	\$ 30,000.00
勝利文娛康樂會 Grupo Desportivo e Recreativo «Seng Lei»	25.01.2002	\$ 4,000.00
澳門勵進粵劇社 Associação de Ópera Chinesa Lai Chon de Macau	25.01.2002	\$ 25,000.00
春風曲藝戲劇會 Associação dos Amadores de Ópera e Teatro Cantonense Brisa Primavera	25.01.2002	\$ 30,000.00
星輝曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Seng Fai	25.01.2002	\$ 7,000.00
澳門文腳曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Man Heng de Macau	25.01.2002	\$ 7,000.00
秋霖粵劇團 Associação de Ópera Chinesa Chao Lam	25.01.2002	\$ 7,000.00
蓮峰粵劇音樂學院 Instituto de Ópera e Música Chinesa — Lin Fong	25.01.2002	\$ 3,000.00
嘉雯樂苑 Associação de Ópera Chinesa Ka Man	25.01.2002	\$ 3,000.00
澳門百利曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Pak Lei	25.01.2002	\$ 3,000.00
澳門音樂工作室 Atelier de Música de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門管弦樂團 Orquestra Filarmónica de Macau	25.01.2002	\$ 12,000.00
澳門嚶鳴合唱團 Coro Perosi de Macau	25.01.2002	\$ 30,000.00
澳門悠揚樂團 Orquestra de Melódia de Macau	25.01.2002	\$ 6,000.00
澳門攝影學會 Associação Fotográfica de Macau	25.01.2002	\$ 63,000.00
澳門沙龍影藝會 Associação de Salão Fotográfico de Macau	25.01.2002	\$ 58,000.00
澳門美術協會 Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau	25.01.2002	\$ 25,000.00
澳門書法家協會 Associação Nacional dos Calígrafos de Macau	25.01.2002	\$ 14,000.00
澳門老年書畫家協會 Associação de Pintura e Caligrafia de Terceira Idade de Macau	25.01.2002	\$ 15,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
澳門書畫藝術聯誼會 Associação de Artes, Pintura e Caligrafia de Macau	25.01.2002	\$ 5,000.00
澳門語言學會 Associação da Ciência Linguística de Macau	25.01.2002	\$ 30,000.00
澳門社會科學學會 Associação de Ciências Sociais de Macau	25.01.2002	\$ 50,000.00
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
石頭公社——藝術文化團體 Associação de Arte e Cultura — Comuna de Pedra	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門集郵協會 Clube Filatélico de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門青年文化協會 Associação de Cultura Juvenil de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門藝穗會 Clube Fringe de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門東亞大學公開學院同學會 Associação dos Estudantes do Instituto Aberto da Universidade da Ásia Oriental de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	25.01.2002	\$ 30,500.00
錄像空間 Associação Espaço Video	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門中華茶道會 Chinese Teatism Association of Macao	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門九九學社 Associação da Nova Era de Macau	25.01.2002	\$ 15,000.00
澳門馬場街區坊眾互助福利慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	25.01.2002	\$ 3,000.00
澳門青年曲藝團 Associação de Cultura Musical dos Jovens de Macau	25.01.2002	\$ 3,000.00
澳門愛樂協會 Associação de Filarmónica de Macau	25.01.2002	\$ 15,000.00
澳門戲劇協會 Federação de Artes Teatrais de Macau	25.01.2002	\$ 26,000.00
澳門藝林書法學會 Associação de Caligrafia Ngai Lam de Macau	25.01.2002	\$ 9,000.00
澳門書畫研究院 Instituto de Estudo da Caligrafia e Pintura de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門寫作學會 Associação da Ciência de Composição Literária de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門楹聯學會 Grupo de Entusiastas da Literatura Chinesa de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
澳門中國哲學會 Associação de Filosofia da China em Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
紫羅蘭舞蹈團 Associação de Dança Violeta	25.01.2002	\$ 1,500.00
澳門國際視覺藝術中心 Centro Internacional de Artes Visuais de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門圖書館暨資訊管理協會 Associação de Bibliotecários e Gestores de Informação de Macau	25.01.2002	\$ 10,000.00
曉角話劇研進社 Associação de Representação Teatral Hiu Koc	25.01.2002	\$ 10,000.00
澳門中華詩詞學會 Associação de Arte Poética Chinesa de Macau	25.01.2002	\$ 40,000.00
澳門筆會 Associação dos Escritores de Macau	25.01.2002	\$ 50,000.00
澳門俱樂部葡國土風歌舞團 Grupo de Danças e Cantares do Clube de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
澳門教育文化藝術協會 Associação de Educação, Cultura e Arte de Macau	25.01.2002	\$ 40,000.00
澳門文化體·現代畫會 Círculo dos Amigos da Cultura de Macau	25.01.2002	\$ 15,000.00
澳門培正中學史地學會 Associação de Estudo de História e Geografia da Escola Secundária Pui Cheng de Macau	25.01.2002	\$ 20,000.00
<b>II ) 文化活動津貼 :</b>		
<b>Subsídio para apoio de actividades culturais:</b>		
澳門青年交響樂團協會——資助舉辦“澳門樂壇新一代”音樂會及參加“帕爾曼在上海”活動。 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau — Concessão de subsídio para a organização do concerto «Os Músicos da Nova Geração de Macau» e participação nas actividades de «Perman em Xangai».	23.08.2002	\$ 100,000.00
澳門管樂協會——資助舉辦“管樂繽紛大匯演2002”及“亞太地區管樂協會第十二屆年會·廣州管樂演奏大會”。 Associação de Regentes de Banda de Macau — Concessão de subsídio para a organização de Encontro de Bandas — Macau 2002 e participação na XII Conferência da Associação de Regentes de Banda da Ásia Pacífico e no Encontro Internacional de Bandas — Cantão 2002.	02.08.2002	\$ 78,000.00
澳門競新書畫學會——資助出版“2002年會員作品展作品集”。 Associação de Caligrafia e Pintura Keng San de Macau — Concessão de subsídio para a edição de um catálogo das obras dos membros da Associação.	20.09.2002	\$ 5,000.00
澳門蓮峯廟慈善值理會——資助“紀念民族英雄林則徐巡閱澳門一百六十三週年暨澳門林則徐紀念館五週年慶祝活動典禮”。 Direcção da Associação de Piedade e Beneficência do Pagode «Lin Fong Mio» — Concessão de subsídio para as celebrações do 163.º Aniversário da Inspeção de Lin Zexu a Macau e do 5.º Aniversário do Museu de Lin Zexu.	27.09.2002	\$ 15,000.00
澳門中華教育會——資助舉辦澳門文化、歷史考察之旅半日遊；首屆京、港、澳青少年聯歡藝術節及第24屆全澳學生繪畫比賽。 Associação de Educação de Macau — Concessão de subsídio para a organização de uma Excursão Cultural e Histórica de Macau, a primeira edição do Festival Juvenil de Artes de Pequim, Hong Kong e Macau e o XXIV Concurso Estudantil de Pintura de Macau.	20.09.2002	\$ 24,760.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
馬黑祐居民聯誼會——資助舉辦“明月鄉情滿人間”迎中秋聯歡晚會。 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau — Concessão de subsídio para a organização de uma Festa do Bolo Lunar.	20.09.2002	\$ 5,000.00
澳門基督徒音樂協會——資助舉行“擊”動心弦音樂會。 Associação de Música de Cristão de Macau — Concessão de subsídio para a realização de um concerto.	18.10.2002	\$ 7,000.00
澳門魔術總會——資助舉辦“第一屆國際魔術節”。 Associação de Ilusionismo de Macau — Concessão de subsídio para a organização da 1.ª Gala Internacional de Magia de Macau.	11.10.2002	\$ 10,000.00
澳門戲劇社——資助話劇“共鞋連履”演出兩場費用。 Associação de Arte Dramática de Macau — Concessão de subsídio para 2 apresentações da peça teatral «Hobson's Choice».	01.11.2002	\$ 20,000.00
旅遊學院學生會——資助舉辦“澳門長春大學生旅遊文化交流營”。 Associação de Estudantes do Instituto de Formação Turística — Concessão de subsídio para acções de intercâmbio cultural e turístico entre os estudantes universitários de Macau e de Changchun.	01.11.2002	\$ 10,000.00
澳門日報讀者公益基金會——資助舉辦“公益金百萬行”。 Do Fundo de Beneficência dos Leitores do Jornal Ou Mun — Concessão de subsídio para a organização da «Marcha de Caridade para Um Milhão».	06.12.2002	\$ 20,000.00
澳門基督教城市宣教拓展中心——資助舉辦“澳門棋蹟遊樂場”棋盤設計比賽及“拉闊澳門街頭”錄像比賽。 Cristian Urban Mission Development Centre (In Macau) — Concessão de subsídio para a organização de um Concurso de Design de Tabuleiro de Xadrez e de um Concurso de Filmes de Vídeo sobre Macau.	04.10.2002	\$ 10,000.00
澳門葡人之家協會——資助舉辦話劇“Recitália”（兩場）。 Casa de Portugal em Macau — Concessão de subsídio para duas apresentações da peça teatral «Recitália».	01.11.2002	\$ 15,000.00
澳門婦女聯合會——資助“慶祝澳門特別行政區成立三周年書法比賽”。 Associação das Senhoras Democráticas de Macau — Concessão de subsídio para a realização de um Concurso de Caligrafia por ocasião do 3.º Aniversário da Implantação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.	01.11.2002	\$ 4,000.00
音樂力量——資助舉辦“C-PLUS 私家重地演唱會”。 Força Musical de Macau — Concessão de subsídio para a realização de um concerto do grupo C-Plus.	22.11.2002	\$ 10,000.00
濠江中學——資助舉辦校友、師生書畫攝影藝術展。 Hou Kong Middle School — Concessão de subsídio para a realização de uma Exposição de Fotografia, Caligrafia e Pintura Chinesas pelos Antigos Estudantes, Estudantes e Professores da Escola.	06.12.2002	\$ 50,000.00
澳門利氏學社——資助舉辦第二屆國際性研討會。 Instituto Ricci de Macau — Concessão de subsídio para a realização da 2.ª edição de um Simpósio Internacional.	15.11.2002	\$ 25,000.00
澳門科技大學學生會——資助舉辦第一屆流行曲歌唱比賽。 União dos Estudantes da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau — Concessão de subsídio para a realização do I Concurso de Canto da Música Pop.	22.11.2002	\$ 7,000.00
石頭公社藝術文化團體——資助話劇“拾遺記——多媒體環境舞蹈劇場”學生專場。 Comuna de Pedra de Macau — Concessão de subsídio para a apresentação aos alunos da peça teatral «Achados e Perdidos».	15.11.2002	\$ 10,000.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
曉角話劇研進社——資助演出話劇“蘭陵王”。 Associação de Representação Teatral Hiu Koc — Concessão de subsídio para a apresentação da peça teatral «O Rei Laning».	15.11.2002	\$ 10,000.00
美國三藩市大學利瑪竇學院——贊助“相遇與對話”北京國際研討會論文集出版費。 Ricci Institute for Chinese – Western Cultural History, University of San Francisco — Concessão de subsídio para a edição da Acta da Conferência Internacional «Encontro e Diálogo» de Pequim.	06.12.2002	\$ 8,060.90
澳門藝術博物館——資助合辦“懷抱古今——乾隆皇帝文化生活藝術展”。 Museu de Arte de Macau — Concessão de subsídio para co-organização dum Exposição «Vivências do Imperador Qian Long».	13.12.2002	\$ 477,900.00
香港大學出版社——與香港大學出版社合作出版書籍費用。 Hong Kong University Press — Concessão de subsídio para a edição de livros em colaboração com a mesma Editora.	31.12.2002	\$ 33,265.90
戲劇農莊——資助赴新加坡推廣 Theatresports 計劃。 Teatro de Lavradores — Concessão de subsídio para a promoção do projecto «Theatresports» em Singapura.	19.12.2002	\$ 5,000.00
廖文暢、黃耀華及邵燕樑——資助舉辦“過去現在未來”水彩畫展。 Lio Man Cheong, Wong Io Wa e Sio In Leong — Concessão de subsídio para a realização de uma Exposição de Aguarelas.	01.11.2002	\$ 10,000.00
洪思敏——資助進修大提琴演奏學位課程。 Hong Si Man — Concessão de subsídio para a frequência de um curso de Licenciatura em Violoncelo.	20.09.2002	\$ 65,000.00
梁劍丹——資助赴北京舞蹈學院修讀中國民間舞系表演專業本科第二年課程。 Leong Kim Tan — Concessão de subsídio para a frequência do 2.º ano do Curso de Dança Popular Chinesa na Academia de Dança de Pequim.	04.10.2002	\$ 15,000.00
古英元——資助赴新加坡實踐表演藝術學院修讀“劇場訓練與研究課程”。 Ku Ieng Un — Concessão de subsídio para participação no Programa de Formação e Investigação Teatral da Practice Performing Arts School de Singapura.	07.06.2002	\$ 90,832.50
馬步萌——資助赴香港演藝學院修讀專業音樂（小提琴）課程第二學年。 Ma Pou Mang — Concessão de subsídio para a frequência do 2.º ano do Curso de Violino na Hong Kong Academy for Performing Arts.	08.11.2002	\$ 60,000.00
Pascal Philippe Guiomar——資助舉辦個人畫展。 Pascal Philippe Guiomar — Concessão de subsídio para a realização de uma exposição individual de pintura.	29.11.2002	\$ 10,000.00
繆碧棋——資助赴香港演藝學院修讀音樂課程（2002-2003年）。 Mio Pek Kei — Concessão de subsídio para a frequência de um curso musical na Hong Kong Academy of Performing Arts.	20.09.2002	\$ 25,000.00
梁迪嘉——資助修讀中國器樂系音樂表演專業本科四年課程。 Leong Tek Ka — Concessão de subsídio para a frequência de um curso musical de 4 anos de instrumento chinês.	30.08.2002	\$ 13,000.00
余國宏——資助舉辦廣州及珠海“個人作品展”。 U Kuok Wang — Concessão de subsídio para a realização de uma mostra das suas obras em Cantão e em Macau.	27.09.2002	\$ 15,000.00
黃曉婷、姚振鴻、麥劍虹及盧卓琳——資助赴港參加2002年柴可夫斯基鋼琴大賽香港總決賽部份經費。 Wong Io Tang, Io Chan Hong, Mak Kim Hong e Lou Cheok Lam — Concessão de subsídio para financiar parcialmente uma participação na prova final do Concurso de Piano de Tchaikowski 2002, em Hong Kong.	13.12.2002	\$ 3,200.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
胡國年——資助出版“胡國年戲劇文學選”。 Wu Kuok Nin — Concessão de subsídio para a edição de uma antologia literária teatral.	08.03.2002	\$ 20,000.00
陳渭泉——資助出版“歇後語趣談續編”費用。 Chan Vai Chun — Concessão de subsídio para a edição de um livro sobre os ditos alegóricos chineses.	05.07.2002	\$ 10,000.00
郭濟修——資助出版書籍——暫名（飛歷奇小說研究及其他）費用。 Kuok Chai Sao — Concessão de subsídio para a edição de um livro sobre o estudo dos contos de Henrique de Senna Fernandes.	04.10.2002	\$ 10,000.00
李觀鼎——資助出版書籍——（論澳門現代文學批評）。 Lei Kun Teng — Concessão de subsídio para a edição de um livro (Discussão sobre a Crítica Literária Contemporânea de Macau).	22.11.2002	\$ 3,000.00
Carl Thurman Smith——資助進行澳門亞美尼亞商人資料整理的研究計劃經費。 Carl Thurman Smith — Concessão de subsídio para o projecto de organização dos elementos sobre os comerciantes arménios em Macau.	29.11.2002	\$ 20,000.00
<b>III) 第一屆澳門歷史文化考察報告獎之研究經費及津貼</b> <b>III) Fundo de Investigação e Subsídio para o I Concurso de Relatórios de Investigação sobre História e Cultura de Macau</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 輔導老師每組導師發放澳門幣500.00，小組組長每組學生發放澳門幣750.00。</li> <li>• Aos professores foi atribuído um subsídio no valor de 500 patacas por cada grupo que orientam. A cada grupo foi atribuído um fundo de investigação no valor de 750 patacas a receber pelo chefe do grupo.</li> </ul>		
嘉諾撒聖心女子中學（中文部）——輔導老師：錢靜儀（四組）、盧添好、吳佩華/小組組長：雷碧雲、施麗君、曾喜妍、黃錦珠、李美玲及黃德慧。 （英文部）——輔導老師：魏麗珊（兩組）/小組組長：戴美儀及伍嘉麗。 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Chinesa) <u>Orientadores</u> : Chin Ching Yee (4 grupos), Lou Tim Hou e Ng Pui Wa/ <u>Chefes de grupo</u> : Loi Pek Wan, Si Lai Kuan, Chang Ka In, Wong Kam Chu, Lei Mei Leng e Wong Tak Wai. (Secção Inglesa) — <u>Orientador</u> : Ngai Lai San (2 grupos)/ <u>Chefes de grupo</u> : Tai Mei I e Ng Kai Lai.	06.12.2002	\$ 10,000.00
培正中學——輔導老師：岑偉聰（五組）、郭敬文及李俊（兩組）/小組組長：林芷芯、黃景禧、龍嘉丞、陳麗琦、譚文健、黃凱梅、李靜瑩及羅浩延。 Escola Secundária Pui Cheng — <u>Orientadores</u> : Sam Wai Chong, Kuok Keng Man, Li Chun.	06.12.2002	\$ 10,000.00
利瑪竇中學——輔導老師：朱杏桂/小組組長：黎燕婷。 Colégio Mateus Ricci (Secundário) — <u>Orientador</u> : Chu Hang Kuai/ <u>Chefe de grupo</u> : Lai In Teng.	06.12.2002	\$ 1,250.00
聖若瑟教區中學（6）——輔導老師：黃惠玲（四組）及黃芷娟（兩組）/小組組長：袁紹珊、林莉娜、黃愷婷、李慧珊、林威及黎正君。 Colégio Diocesano de São José (6) — <u>Orientadores</u> : Vong Vai Leng (4 grupos) e Vong Chi Kun (2 grupos)/ <u>Chefes de grupo</u> : Un Sio San, Lam Lei Na, Wong Hoi Teng, Lei Wai San, Lam Wai e Lai Ching Kwan.	06.12.2002	\$ 7,500.00
粵華中學（中文部）——輔導老師：呂詠兒/小組組長：唐顯榮。 （英文部）——輔導老師：崔雪櫻/小組組長：黃展鴻。 Colégio Yuet Wan (Secção Chinesa) — <u>Orientador</u> : Loi Weng I/ <u>Chefe de grupo</u> : Tong Hin Weng. (Secção Inglesa) — <u>Orientador</u> : Tsui Suet Ying/ <u>Chefe de grupo</u> : Wong Chin Hong.	06.12.2002	\$ 2,500.00
嶺南中學——輔導老師：歐舜英/小組組長：劉家峽。 Escola Ling Nam — <u>Orientador</u> : Au Son Ieng/ <u>Chefe de grupo</u> : Paulo Lao.	06.12.2002	\$ 1,250.00
培道中學——輔導老師：林發欽/小組組長：譚志廣。 Escola Pui Tou — <u>Orientador</u> : Lam Fat Iam/ <u>Chefe de grupo</u> : Tam Chi Kuong.	06.12.2002	\$ 1,250.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/Finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
濠江中學——輔導老師：劉智丹及高榮良（兩人一組）/小組組長：梁惠欣。 Escola Hou Kong (Secundário) — <u>Orientadores</u> : Lao Chi Tan e Gao Rong Liang (1 grupo com 2 orientadores)/ <u>Chefe de grupo</u> : Leong Wai Ian.	06.12.2002	\$ 1,250.00
高美士中葡中學——輔導老師：余佩嫻/小組組長：區妙雲。 Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes — <u>Orientador</u> : Iu Pui Sim/ <u>Chefe de grupo</u> : Ao Mio Wan.	06.12.2002	\$ 1,250.00
鏡平學校——輔導老師：歐美桂（兩組）/小組組長：陳佳妮及管婷婷。 Escola Keang Peng — <u>Orientador</u> : Ao Mei Kuai (2 grupos)/ <u>Chefes de grupo</u> : Chan Kai Nei e Kun Teng Teng.	06.12.2002	\$ 2,500.00
聖羅撒女子中學（中文部）——輔導老師：梁少儀、李少玲及張碧蓮/小組組長：鄭少玲、布嘉舒及郭慧敏。 （英文部）——輔導老師：劉達林/小組組長：梁潔彤。 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa) — <u>Orientadores</u> : Leong Sio I, Lei Sio Leng e Cheong Pek Lin/ <u>Chefes de grupo</u> : Chiang Sio Leng, Pou Ka Su e Kuok Wai Man. (Secção Inglesa) — <u>Orientador</u> : Lao Tat Lam/ <u>Chefe de grupo</u> : Luisa Leong aliás Leong Kit Tong.	06.12.2002	\$ 5,000.00
廣大中學——輔導老師：歐陽國健（兩組）/小組組長：譚德發及李偉權。 Escola Kwong Tai — <u>Orientador</u> : Ao Ieong Kuok Kin (2 grupos)/ <u>Chefes de grupo</u> : Tam Tak Fat e Chu Wai Kun.	06.12.2002	\$ 2,500.00
慈幼中學——輔導老師：譚淑霞/小組組長：李詠聰。 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição — <u>Orientador</u> : Tam Sok Ha/ <u>Chefe de grupo</u> : Lei Weng Chong.	06.12.2002	\$ 1,250.00
化地瑪聖母女子學校——輔導老師：陳漢溶/小組組長：郭家汶。 Escola Nossa Senhora de Fátima — <u>Orientador</u> : Chan Hon Iong/ <u>Chefe de grupo</u> : Kuok Ka Man.	06.12.2002	\$ 1,250.00
海星中學——輔導老師：梁淑苓及談光耀（兩人一組）/小組組長：周群英。 Escola Estrela do Mar — <u>Orientadores</u> : Leung Suk Ling e Tam Kong Iu (1 grupo com 2 orientadores)/ <u>Chefe de grupo</u> : Chao Kuan Ieng.	06.12.2002	\$ 1,250.00
<b>IV) 學術研究獎學金：</b> <b>IV) Bolsa de investigação:</b>		
Armando José Gonçalves Sabrosa——報銷研究經費。 Armando José Gonçalves Sabrosa — Reembolso do Fundo de Investigação.	23.08.2002	\$ 7,460.00
Brian Juan O'neill——最後一期月津貼。 Brian Juan O'neill — Última mensalidade.	22.11.2002	\$ 7,353.00
黃鴻釗——第一期及第二期月津貼。 Huang Hongzhao — 1. <sup>a</sup> e 2. <sup>a</sup> mensalidades.	18.10.2002	\$ 14,022.00
華濤——第十二期月津貼。 Hua Tao — 12. <sup>a</sup> mensalidade.	18.01.2002	\$ 7,695.00
林永勝——第十二期月津貼。 Lam Weng Seng — 12. <sup>a</sup> mensalidade.	18.01.2002	\$ 4,702.50
莫小也——第一期及第二期月津貼。 Mo Xiao Ye — 1. <sup>a</sup> e 2. <sup>a</sup> mensalidades.	18.10.2002	\$ 14,022.00
Patrizia Carioti ——第八至十期月津貼及報銷研究經費。 Patrizia Carioti — 8. <sup>a</sup> a 10. <sup>a</sup> mensalidades e reembolso do Fundo de Investigação.	18.01.2002	\$ 31,613.60
Paul Arthur Van Dyke ——第一、二期月津貼及資助進行澳門亞美尼亞商人資料整理的研究計劃經費。 Paul Arthur Van Dyke — 1. <sup>a</sup> e 2. <sup>a</sup> mensalidades e subsídio para o projecto de organização dos elementos sobre os comerciantes arménios em Macau.	18.10.2002	\$ 34,022.00

受資助機構/目的 Entidades beneficiárias/finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
Peter E. M. Cabrerros — 最後兩期月津貼。 Peter E. M. Cabrerros — As duas últimas mensalidades.	06.12.2002	\$ 9,405.00
譚世寶 — 第一期及第二期月津貼。 Tam Sai Po — 1. <sup>a</sup> e 2. <sup>a</sup> mensalidades.	18.10.2002	\$ 14,706.00
譚達先 — 第十一、十二期月津貼及報銷研究經費。 Tam Tat Sin — 11. <sup>a</sup> e 12. <sup>a</sup> mensalidades e reembolso do Fundo de Investigação.	27.09.2002	\$ 40,390.00
Werner Breitung — 第一、二期月津貼及報銷研究經費。 Werner Breitung — 1. <sup>a</sup> e 2. <sup>a</sup> mensalidades e reembolso do Fundo de Investigação.	18.10.2002	\$ 15,744.00
張廷茂 — 第九、十期月津貼及報銷研究經費。 Zhang Ting Mao — 9. <sup>a</sup> e 10. <sup>a</sup> mensalidades e reembolso do Fundo de Investigação.	08.02.2002	\$ 35,850.30
	總計 Total	\$ 2,740,504.70

二零零三年二月七日於文化局——文化基金行政管理委員會  
主席 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$17,221.00)

Instituto Cultural, aos 7 de Fevereiro de 2003.

A Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 17 221,00)

## 體育發展局

### 公告

事由：批給竹灣水上活動中心的管理及經營權的公開諮詢

#### 1. 招標機關

澳門特別行政區政府透過體育發展局（羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓，電話：580762，圖文傳真：343708）進行本公開諮詢。

#### 2. 目的

按照有關的承攬規則，為竹灣水上活動中心挑選一份最佳的管理及經營方案。

#### 3. 查詢競投程序的地點、日期和時間：

地點：體育發展局總址

羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓。

日期和時間：二月十二日至三月十二日辦公時間內。

購買承攬規則之費用：澳門幣五百元正。

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Anúncio

*Assunto:* Consulta pública para a concessão da gestão e exploração do Centro Náutico de Choc Van

#### 1. Entidade promotora

A presente consulta pública é promovida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, através do Instituto do Desporto de Macau, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, edifício Complementar, bloco 1, 4.º andar, com o tel: 580 762 e o fax: 343 708.

#### 2. Objecto da consulta pública

A presente consulta tem por objecto seleccionar a melhor proposta para a concessão da gestão e exploração do Centro Náutico de Choc Van, nos termos definidos no respectivo caderno de encargos.

#### 3. Local, data e hora para consulta do processo

*Local:* sede do Instituto do Desporto de Macau, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, edifício Complementar, bloco 1, 4.º andar;

*Dia e hora:* entre os dias 12 de Fevereiro e 12 de Março, durante o horário de expediente;

*Cópia do processo:* \$ 500,00 (quinhentas patacas).



4. 遞交投標書的地點、日期和時間：

地點：體育發展局總址

羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓。

日期和時間：三月十三日下午五時四十五分止。

5. 投標書有效期：

由開標日起計共九十日。

6. 臨時擔保之金額：

投標人在提交投標書時，需提交澳門幣二萬元正作為臨時擔保之金額。

二零零三年一月二十八日於體育發展局

局長 蕭威利

(是項刊登費用為 \$2,006.00)

4. Local e prazo para entrega das propostas

*Local:* sede do Instituto do Desporto de Macau, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, edifício Complementar, bloco 1, 4.º andar;

*Prazo:* dia 13 de Março até às 17,45 horas.

5. Prazo válido das propostas

As propostas são válidas durante noventa dias contados da data do acto de abertura das propostas.

6. Caução provisória

No momento da apresentação das propostas, devem os proponentes prestar caução provisória no valor de \$ 20 000,00 (vinte mil patacas).

Instituto do Desporto, aos 28 de Janeiro de 2003.

O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

經二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階顧問高級資訊技術員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年一月三十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

經二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階特級技術員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncios

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região

第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年一月三十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$910.00)

經二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階首席助理技術員兩缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年一月三十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$910.00)

經二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階顧問高級技術員四缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

二零零三年一月三十一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$910.00)

刊登於二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》關於填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等翻譯員三缺，以審閱文件方式之普通限制性晉升考試公告之被接納應考人名單，現已張貼在土地工務運輸局研究暨文件處，地址：馬交石砲台馬路 32-36 號電力公司大樓 5 字樓。

二零零三年二月五日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

(是項刊登費用為 \$656.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准及經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，刊登於二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》，關於填補土地工務運輸局人員編制資訊助理技術員組別第一職階首席資訊助理技術員一缺，以審閱文件之限制性晉升普通考試之被接納應考人臨時名單，現已張貼在土地工務運輸局行政暨財政廳內，地址：馬交石砲台馬路 32-36 號四字樓。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年二月六日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

(是項刊登費用為 \$910.00)

經二零零三年一月十五日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階特級助理技術員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 31 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Para os devidos efeitos torna-se público que se encontra afixada, na Divisão de Estudos e Documentação da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sita no 5.º andar do edifício CEM, Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, a lista nominal dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da DSSOPT, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 5 de Fevereiro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(Custo desta publicação \$ 656,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sito na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, 4.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar de informática do quadro de pessoal da DSSOPT, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 6 de Fevereiro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de De-

令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年二月七日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

(是項刊登費用為 \$910.00)

zembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 7 de Fevereiro de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

## 政府船塢

### 公告

為填補政府船塢人員編制高級技術員組別第一職階首席高級技術員一缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考通告，張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱，有關人士應於十天內向本廠遞交其報考表格。

二零零三年一月三十一日於政府船塢

代廠長 鄺錦成

(是項刊登費用為 \$783.00)

## OFICINAS NAVAIS

### Anúncio

Faz-se público que se encontra afixado, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários das Oficinas Navais, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal das Oficinas Navais.

Oficinas Navais, aos 31 de Janeiro de 2003.

O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

## 地球物理暨氣象局

### 公告

本局為填補人員編制內之第一職階二等氣象高級技術員二缺，經於二零零二年十一月二十日第四十七期第二組《澳門特別行政區公報》公布有關以文件審閱方式進行一般入職開考的通告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，張貼其准考人確定名單於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板，以供查閱。

二零零三年一月三十一日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$881.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, documental, de ingresso, para o preenchimento de dois lugares de meteorologista de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, aberto por aviso de abertura publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2002, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 31 de Janeiro de 2003.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

**Associação de Beneficência e de Instrução Gratuita aos Pobres de Macau**

中文為“**Ou Mun Fat Hoc Sié Coi Si Lam**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零三年一月二十九日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為13號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為31號，有關修改之條文內容如下：

**Associação de Beneficência e de Instrução Gratuita aos Pobres de Macau**

**(Ou Mun Fat Hoc Sie Coi Si Lam)**

第一條——本會中文名稱為“澳門佛學社居士林”，葡文名為“Associação de Beneficência e de Instrução Gratuita aos Pobres de Macau”。

本會會址設於澳門巴士度街4號。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Janeiro de dois mil e três. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$430.00)

(Custo desta publicação \$ 430,00)

### 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

**澳門獸醫專業人員協會**

**Associação de Veterinário de Macau**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零三年一月三十日起，存放於本署之“二零零三年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第1號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde trinta de Janeiro de dois mil e três, sob o número um do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e três, o qual consta da redacção em anexo:

**澳門獸醫專業人員協會**

#### 第一章

##### 名稱、地址和宗旨

第一條——定名：澳門獸醫專業人員協會，葡文為 Associação de Veterinário de Macau，英文為 Macau Veterinary Association。

第二條——第一款、本會地址現設於澳門氹仔廣東大馬路54號南新花園第一座AA舖。

第二款、經理事會批准，本會會址可遷至本澳門任何地方。

第三條——本會的宗旨：

- 1、團結互助，加強聯系，關心社會；
- 2、提供條件以便利會員提高及促進有關專業技能；加強學術交流；
- 3、與其他有關組織保持聯系及合作；
- 4、提供有關服務及舉辦各項活動以實現本會之宗旨；
- 5、鼓勵及培養本會會員發揮其領導才能和獨立能力。

#### 第二章

##### 會員資格、權利和義務

第四條——第一款、本會會員分為：

- 1、永遠會員；
- 2、會員。

第二款、本會會員資格如下：

- 1、永遠會員——凡會員入會超過兩年，可申請成為永遠會員，申請經理事會批准即成為永遠會員；
- 2、會員——凡擁有專業獸醫資格及從事有關獸醫工作範圍之人員或附屬於獸醫工作範圍之各部人員。

三款、申請成為會員：

- 1、填妥入會申請表格；
- 2、理事會有權要求申請人提供有關資料；
- 3、入會申請經理事會批准及繳費後，即正式成為本會會員；
- 4、如申請不被接納，理事會有權不公佈原因。

四款、本會永遠會員及會員擁有以下權利：

- 1、有選舉權及被選舉權；
- 2、參加本會所舉辦之活動；
- 3、享受本會所設有之設備。

第五條——本會永遠會員及會員應負下列義務：

- 1、繳交出理事會制定之入會費及年費；
- 2、遵守本會會章及內部行政守則；
- 3、支持本會所舉辦之各項活動。

第六條——永遠會員只需一次過繳交由理事會制定之會費。

第七條——如遇下列情況即喪失會員資格：

- 1、以書面向理事會通知退會，經理事會批准；
- 2、除理事會接受其解釋外，欠繳會費一年或於發出第二次書面繳費通知後仍不予理會或拒絕繳交所欠費用者；
- 3、被裁定犯刑事罪者；
- 4、經理事會決定，任何會員由於其行為有損本會聲譽及形象，可能被取消會員資格，此決定需由理事會過半數以上理事通過。

#### 第三章

##### 本會之架構

##### 第一部份

第八條——第一款、本會組織包括：

- 1、會員大會；
- 2、理事會；
- 3、監事會。

二款、上述之組織成員任期為兩年、連選得連任。

## 第二部份 會員大會

第九條——會員大會由所有選舉權之會員組成，其決議在法定範圍內具有最高效力。

第十條——一款、會員大會設主席一名、副主席一名、秘書一名由本會有選舉權之會員選出。

二款、主席之職責在於召集和主持大會，當主席不能履行其職責時，由副主席代之。

三款、秘書之職，在於協助主席及副主席執行其職務，作大會之會議記錄及整理有關之文件。

四款、會員大會領導人員之空缺須在下屆會員大會中如數選出補上。

第十一條——一款、會員大會每年舉行一次。具體時間、地點則由會員大會主席決定。

二款、上述之會員大會定名為週年會員大會，其議程包括：

- 1、討論及通過理事會之工作報告及財務報告；
- 2、討論及通過監事會之書面意見；
- 3、選出會員大會理事會及監事會各領導成員；
- 4、對修改會章之建議作出決議。

第十二條——特別會員大會須由會員大會主席召集或應理事會、監事會或不少於三分之二會員之要求，而該要求須涉及某項特殊性質任務而舉行。

第十三條——一款、每次會員大會之人數應由不少於三分之一會員所組成。

二款、決議應由出席人數過半數以上的票數確定。

三款、倘贊成票與反對票數相等，主席有權投決定性的一票。

## 第三部份 正副會長理事會

第十四條——一款、本會之日常工作由正副會長及理事會負責執行。

委任方式如下：

在週年會員大會上，選出會長一名，副會長兩名，並從有選舉權之會員中選出理事會成員。

二款、理事會須從其成員中選出理事長壹名，副理事長兩名；其組成人數永遠是單數的。

三款、理事會成員倘於任內離任，其空缺可由理事會通過委任會員填補。

第十五條——理事會會議應每兩個月舉行一次，特別會議可由理事長召集或由不少於三分之一理事要求而舉行。

第十六條——一款、正副會長之主要職責：

- 1、代表本會；
- 2、領導及管理本會之所有工作；
- 3、召開理事會。

二款、副會長及副理事長之主要職責在於協助理事長及當理事長不能履行其職責時，暫代會長及理事長一職。

第十七條——理事會應：

- 1、制定會員守則及內部行政守則；
- 2、執行會務工作；
- 3、在週年會員大會上提交工作報告、財務報告及下年度之活動計劃。

## 第四部份 監事會

第十八條——一款、監事會負責對本會管理工作之監督，監事會由不少於三名會員組成，而且其組成人數永遠是單數的。

二款、監事會從其成員中選出監事長一名、副監事長兩名。

第十九條——監事會應每四個月召開一次會議，特別會議可由監事長或應監事會中任何三分之一成員之要求召開。

第二十條——監事會成員倘於任內離任，其空缺須在下一屆會員大會中如數選出補上。

第二十一條——監事會應：

- 1、對理事會之報告，財政預算及其他事項提出書面意見；
- 2、在適當時檢查本會帳目。

## 第四章 財政

第二十二條——除日常開支可由理事長、副理事長批准外，其他一切開支，必須經由理事會通過。

第二十三條——理事會須以本會名義在銀行開設戶口，此戶口之使用，須由理

事會中三人簽署，而三人中必須有正副理事長其中一人及財務。

二零零三年一月三十一日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos trinta e um de Janeiro de dois mil e três. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 \$3,092.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 092,00)

## FUNDO DE PENSÕES «BRIGHT-RETIRE» REGULAMENTO DE GESTÃO

### Artigo primeiro

#### Denominação e objecto do Fundo

1.1. Pelo presente Regulamento é instituído o Fundo de Pensões «Bright-Retire», adiante designado por Fundo, o qual se constitui por tempo indeterminado.

1.2. O Fundo é um Fundo de Pensões Aberto e tem por objecto assegurar a realização de Planos de Pensões.

### Artigo segundo

#### Entidade Gestora

A entidade gestora do Fundo é a Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A., com o capital social de MOP 30 000 000,00, integralmente realizado, com sede na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 11.º andar, em Macau, adiante abreviadamente designada por Macau Vida, a quem caberá todas as funções de administração, gestão e representação do Fundo.

### Artigo terceiro

#### Membros dos Planos de Pensões

Para efeitos do presente Regulamento consideram-se:

a) Associados — as pessoas colectivas que contribuem para o Fundo e cujos planos de pensões são realizados por este, através da aquisição de Unidades de Participação;

b) Participantes — as pessoas singulares cujos direitos consignados nos planos de pensões são definidos em função das suas circunstâncias pessoais e profissionais, independentemente de contribuírem ou não para o respectivo financiamento;

c) Contribuintes — as pessoas singulares ou colectivas que adquirem unidades de participação; e

d) Beneficiários — as pessoas singulares com direito às prestações pecuniárias estabelecidas no plano de pensões.

#### *Artigo quarto*

##### **Depositário**

A instituição depositária dos títulos de crédito e de outros documentos representativos dos valores que integram o Fundo é a UBS AG, com sede em Zurique, Suíça, através da sua sucursal sita em 25/F One Exchange Square, 8 Connaught Place, Central, Hong Kong, adiante designada por Depositário.

#### *Artigo quinto*

##### **Património do Fundo**

5.1. O património do Fundo é constituído por um conjunto de valores representados por Unidades de Participação, inteiras ou fraccionadas.

5.2. O património do Fundo é autónomo, não respondendo por dívidas de associados, contribuintes, participantes, beneficiários, depositário, entidade gestora, bem como de eventuais entidades mandatadas para a gestão de investimentos.

#### *Artigo sexto*

##### **Adesão ao Fundo**

6.1. Considera-se Adesão Colectiva ao Fundo a subscrição de Unidades de Participação por Associados. Para o efeito, será celebrado um contrato de adesão ao Fundo entre o Associado e a Macau Vida, do qual constarão este Regulamento, a definição do Plano de Pensões a financiar e as informações estipuladas pelo normativo em vigor.

6.2. Considera-se Adesão Individual ao Fundo a subscrição de Unidades de Participação por Contribuintes. Para o efeito, será celebrado um contrato de adesão individual entre o Contribuinte e a Macau Vida, do qual constarão este Regulamento e as demais condições acordadas.

6.3. Para efeitos da celebração de contratos de adesão ao Fundo, a Macau Vida deverá obter o acordo prévio de todos os Associados, em caso de adesão colectiva, bem como de todos os Contribuintes e Participantes, em caso de adesão individual, existentes à data.

#### *Artigo sétimo*

##### **Valor das Unidades de Participação**

7.1. A Macau Vida calculará o valor de cada Unidade de Participação por divisão

do valor líquido global do Fundo pelo número de Unidades de Participação em circulação à data. O cálculo será efectuado obrigatoriamente com referência ao último dia útil de cada mês e, sempre que a Macau Vida considere necessário, com referência a qualquer outro dia útil do mês.

7.2. O valor líquido global do Fundo será igual ao valor dos activos que o integram, valorizados de acordo com as disposições legais aplicáveis, acrescido de todos os créditos perante o Fundo e deduzido de eventuais encargos que incidam sobre os mesmos.

7.3. Os rendimentos líquidos do Fundo serão objecto de capitalização, reflectindo-se esta no valor das Unidades de Participação.

7.4. A Macau Vida pode suspender o cálculo da cotação das Unidades de Participação, bem como a sua comercialização, quando:

a) Houver encerramento ou suspensão da negociação em mercados nos quais uma parte significativa dos investimentos do Fundo estejam cotados; e

b) Por outras razões inultrapassáveis, das quais será sempre dado conhecimento à Autoridade Monetária de Macau (AMCM), não puder ser determinada a cotação da Unidade de Participação.

#### *Artigo oitavo*

##### **Aquisição de Unidades de Participação**

8.1. Os montantes das contribuições dos Associados e Contribuintes, líquidos da comissão de emissão definida em 13.1, serão convertidos em Unidades de Participação de acordo com o valor destas à data.

8.2. O valor unitário das Unidades de Participação, à data da constituição do Fundo, é de MOP 100,00.

8.3. A subscrição de Unidades de Participação dá lugar à emissão de títulos representativos, designados por Certificados.

#### *Artigo nono*

##### **Reembolso de Unidades de Participação**

9.1. Os titulares das Unidades de Participação apenas poderão exigir o seu reembolso de acordo com as condições estabelecidas no plano de pensões constante do respectivo contrato de adesão, nos termos da lei.

9.2. A Macau Vida obriga-se a proceder ao reembolso das Unidades de Participação no prazo de 15 dias úteis, após a recepção de

pré-aviso, por escrito, comunicando essa intenção.

9.3. O valor de reembolso será referido à data em que este se processa e será igual ao valor global das unidades de participação detidas, deduzido da comissão de reembolso definida em 13.2.

#### *Artigo décimo*

##### **Transferência de Unidades de Participação**

10.1. Os Associados, em caso de adesão colectiva, ou os Participantes, em caso de adesão individual, poderão ordenar, por escrito, a transferência das respectivas Unidades de Participação deste Fundo para outro fundo de pensões, constituído nos termos da lei e das normas em vigor.

10.2. O valor das Unidades de Participação a transferir, calculado à data da transferência, será liquidado e pago no prazo acordado no respectivo contrato de adesão, contado a partir da data da recepção pela Macau Vida da respectiva ordem de transferência.

10.3. A transferência far-se-á directamente entre fundos e, quando aplicável, entre entidades gestoras.

10.4. O valor da transferência será obtido pela dedução ao valor de conversão das Unidades de Participação da comissão de transferência definida em 13.2.

#### *Artigo décimo primeiro*

##### **Política de Aplicação Financeira**

11.1. A Macau Vida investirá os recursos financeiros do Fundo de acordo com as normas legais e regulamentares aplicáveis, de modo a obter um nível estável de valorização das Unidades de Participação.

11.2. O valor das Unidades de Participação pode evoluir tanto positiva como negativamente na medida em que, por um lado, os investimentos envolvem riscos de perda de capital e, por outro lado, o Fundo não estabelece rendimento mínimo garantido.

11.3. A política de aplicações do Fundo terá em consideração as regras de gestão financeiras exigíveis a um gestor diligente, nomeadamente regras de segurança, rendibilidade, diversificação e liquidez das respectivas aplicações, tidas por mais aconselháveis.

#### *Artigo décimo segundo*

##### **Funções da Entidade Gestora**

12.1. No exercício das suas funções de administração, gestão e representação do Fundo, compete à Macau Vida, nos termos da lei e das normas em vigor, designadamente:

a) Comprar, vender, subscrever, trocar ou receber quaisquer valores mobiliários e imobiliários e exercer todos os direitos directa ou indirectamente relacionados com o Fundo;

b) Controlar a emissão e a determinação do valor das Unidades de Participação;

c) Dar cumprimento aos deveres de informação estabelecidos por lei ou por este regulamento; e

d) Decidir tudo o que respeita à gestão dos valores do Fundo.

12.2. No exercício das suas funções, a Macau Vida pode celebrar contratos de mandato de gestão de investimentos, nos termos da legislação em vigor.

#### Artigo décimo terceiro

##### Remuneração da Entidade Gestora e Depositário

13.1. Para a cobertura das despesas administrativas será cobrada uma comissão de emissão de, no máximo, 3% do valor de cada contribuição.

13.2. Para cobertura dos custos inerentes às operações de reembolso e transferência poderão ser cobradas comissões de, no máximo, 3% do valor das Unidades de Participação.

13.3. Como remuneração dos serviços de gestão financeira e pagamento dos custos associados à remuneração do Depositário e de eventuais entidades mandatadas para a gestão de investimentos, a Macau Vida cobrará trimestralmente uma comissão a cargo do Fundo, calculada mensalmente pela aplicação ao valor líquido global do Fundo de uma taxa mensal máxima de 0,08(3)%, ficando desde já autorizada a movimentar a débito a conta do Fundo pelo montante global da comissão.

13.4. As comissões referidas nos números anteriores serão, obrigatoriamente, fixadas nos respectivos contratos de adesão ao Fundo.

#### Artigo décimo quarto

##### Transferência da Gestão do Fundo

A Macau Vida poderá proceder à transferência da gestão do Fundo para outra entidade gestora autorizada a gerir fundos de pensões de acordo com a legislação em vigor, desde que obtenha o acordo prévio de todos os Associados, em caso de adesão colectiva ao Fundo, e de todos os Contribuintes e Participantes, em caso de adesão individual. Em qualquer circunstância, a efectiva transferência da gestão do Fundo depende da autorização prévia da AMCM.

#### Artigo décimo quinto

##### Transferência de Depositário

A Macau Vida poderá decidir, nos termos da lei, transferir o depósito de valores do Fundo para outra ou outras instituições depositárias, desde que obtenha o acordo prévio de todos os Associados, em caso de adesão colectiva ao Fundo, e de todos os Contribuintes e Participantes, em caso de adesão individual. O referido acordo deverá mencionar expressamente a entidade ou entidades que suportam os respectivos custos de transferência. Esta transferência implica a alteração deste Regulamento de Gestão, com autorização prévia da AMCM.

#### Artigo décimo sexto

##### Extinção do Fundo

16.1. A Macau Vida poderá decidir a dissolução e liquidação do Fundo mediante a autorização prévia da AMCM e o acordo prévio de todos os Associados, em caso de adesão colectiva ao Fundo, e de todos os Contribuintes e Participantes, em caso de adesão individual.

16.2. Em caso de extinção do Fundo, o seu património será transferido para outro ou outros fundos de pensões, indicados por cada um dos titulares e para as Unidades pelo mesmo detidas, ou, na sua falta, pela Macau Vida, segundo a lei e as normas em vigor.

16.3. Em caso algum poderão os titulares das Unidades de Participação exigir a extinção ou partilha do Fundo.

#### Artigo décimo sétimo

##### Alterações ao Regulamento de Gestão

17.1. A Macau Vida poderá proceder a alterações ao presente Regulamento mediante a autorização prévia da AMCM e o acordo prévio de todos os Associados, em caso de adesão colectiva ao Fundo, e de todos os Contribuintes e Participantes, em caso de adesão individual.

17.2. Em caso de alterações ao Regulamento, a Macau Vida publicará as respectivas alterações no *Boletim Oficial* e delas dará conhecimento aos Associados e Contribuintes do Fundo.

#### Artigo décimo oitavo

##### Informação periódica

Os titulares das Unidades de Participação serão informados periodicamente, pelo menos uma vez por ano, da taxa de rendimento do Fundo, das Unidades de Participação detidas e do valor unitário destas.

#### Artigo décimo nono

##### Disposição final

Sem prejuízo da possibilidade de recurso à arbitragem ou intervenção da Autoridade Monetária de Macau, o foro judicial competente para julgar qualquer eventual litígio que se possa vir a suscitar no âmbito da interpretação e aplicação do presente contrato é o da Região Administrativa Especial de Macau, com expressa renúncia de qualquer outro.

Macau, aos vinte e sete de Dezembro de dois mil e dois. — *Paulo Barbosa*, Director-Geral adjunto. — *José Reino da Costa*, Administrador Executivo.

(是項刊登費用為 \$4,373,000)

(Custo desta publicação \$ 4 373,00)

#### 澳門土木工程實驗室

##### 會員大會通告

根據澳門土木工程實驗室——LECM之章程第17條所述，茲通知各會員於2003年2月24日早上11時，在澳門大堂街30號，實驗室總部召開會員大會常會。共商討以下內容：

本次會議議程：審查及確認2002年財政年度報告及帳目。

假若大會法定人數不足，根據實驗室章程第18條第2款所述，不論出席的人數及其代表之會員記名財產之份額，將於半小時後召開第二次會員大會。

二零零三年二月七日於澳門

董事局：林路易、安棟樑、區秉光

#### LABORATÓRIO DE ENGENHARIA CIVIL DE MACAU

##### Convocatória

Nos termos do artigo 17.º dos Estatutos do Laboratório de Engenharia Civil de Macau — LECM, convoca-se a Assembleia Geral para uma reunião ordinária na sede do LECM, Rua da Sé n.º 30, pelas 11,00 horas do dia vinte e quatro de Fevereiro de dois mil e três, com a seguinte ordem de trabalhos:

Ponto único: Discussão e votação do relatório e contas do exercício de 2002

Em caso de falta de quórum, a Assembleia Geral reúne-se trinta minutos depois, em segunda convocatória, nos termos do n.º 2 do artigo 18.º, considerando-se validamente constituída qualquer que seja o número de associa-



dos presentes e o património associativo representado.

Macau, aos sete de Fevereiro de dois mil e três. — A Direcção, *Luis Manuel Nolasco Lamas — João Manuel Costa Antunes — Ao Peng Kong*.

(是項刊登費用為 \$577.000)  
(Custo desta publicação \$ 577,00)

澳門國際銀行有限公司

召集會議通知

依照現行法例及本銀行章程之規定，現謹定於二零零三年二月二十八日下午三時三十分，在澳門蘇亞利士博士大馬路四

十七號，國際銀行大廈，召開澳門國際銀行有限公司平常股東大會，議程如下：

(一) 審議及表決董事會提交截至二零零二年十二月三十一日結算之報告及賬目、監事會報告及核數師之意見書；

(二) 機構領導成員之選舉；

(三) 商討其他與公司有關之事項。

二零零三年二月十二日於澳門

股東大會主席 梁披雲

**BANCO LUSO INTERNACIONAL,  
S.A.R.L.**

*Convocatória*

É convocada, nos termos legais e estatutários, a Assembleia Geral do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., para reunir em sessão

ordinária no dia 28 de Fevereiro de 2003, pelas 15,30 horas, na sede social, sita na Avenida Doutor Mário Soares, n.º 47, com a seguinte ordem de trabalhos:

a) Apreciar e deliberar sobre o relatório, balanço e contas apresentados pelo Conselho de Administração, acompanhados do parecer do Conselho Fiscal e relatório dos auditores, relativos ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002;

b) Eleger os órgãos sociais;

c) Outros assuntos de interesse social.

Macau, aos doze de Fevereiro de dois mil e três. — Presidente da Mesa da Assembleia Geral, *Fuxing Park Development Ltd., Leung Pai Wan*.

(是項刊登費用為 \$547.00)  
(Custo desta publicação \$ 547,00)



澳門國際銀行有限公司  
 試算表  
 於二零零二年十二月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	28,030,424.90	
— 外幣	54,810,920.56	
AMCM 存款		
— 澳門元	99,396,962.66	
— 外幣		
應收帳項	38,310,064.72	
在本地之其他信用機構活期存款	5,212,518.86	
在外地之其他信用機構活期存款	49,168,315.53	
金、銀		
其他流動資產	15,436,300.63	
放款	3,039,262,886.51	
在本澳信用機構拆放	16,480,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,315,837,255.00	
股票、債券及股權	2,293,021,266.66	
承銷資金投資		
債務人	37,137,545.43	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		615,143,545.57
— 外幣		1,073,794,907.85
通知存款		
— 澳門元		5,010,388.08
— 外幣		42,277,220.06
定期存款		
— 澳門元		1,083,588,876.49
— 外幣		3,407,390,421.52
公共機構存款		250,726,919.00
本地信用機構資金		317,854.74
其他本地機構資金		
外幣借款		1,490,662.18
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		14,239,917.28
債權人		16,119,884.60
各項負債		8,961,319.82
財務投資		
不動產	123,754,842.52	
設備	11,176,851.27	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	181,072,142.39	189,233,852.50
各項風險備用金		130,061,372.03
股本		300,000,000.00
法定儲備		93,841,402.65
自定儲備		
其他儲備		25,250,380.00
歷年營業結果		583.96
總收入		259,584,839.39
總支出	208,926,050.08	
代客保管帳		
代收帳	8,700,340.70	
抵押帳	6,772,449,120.33	
保證及擔保付款 (借方)	95,427,489.77	
信用狀 (借方)	30,046,429.06	
代客保管帳 (貸方)		8,700,340.70
代收帳 (貸方)		6,772,449,120.33
抵押帳 (貸方)		95,427,489.77
保證及擔保付款		30,046,429.06
信用狀		
其他備查帳	1,758,353,925.24	1,758,353,925.24
總額	16,182,011,652.82	16,182,011,652.82

總經理  
 葉啟明

總會計師  
 蔡麗霞

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行有限公司  
 試算表於二零零二年十二月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	29,750,242.08	
— 外幣	56,050,869.79	
AMCM存款		
— 澳門元	131,272,274.11	
— 外幣		
應收帳項	56,564,736.02	
在本地之其他信用機構活期存款	3,645,219.74	
在外地之其他信用機構活期存款	104,925,480.19	
金、銀		
其他流動資產		
放款	3,836,870,618.41	
在本澳信用機構拆放	288,298,614.70	
在外地信用機構之通知及定期存款	3,816,353,074.80	
股票、債券及股權		
承銷資金投資		
債務人	33,581,704.62	
其他投資	333,037,778.99	
活期存款		
— 澳門元		771,073,239.41
— 外幣		1,442,333,932.05
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,077,848,285.71
— 外幣		4,513,418,269.67
公共機構存款		192,830,133.87
本地信用機構資金		169,289.21
其他本地機構資金		
外幣借款		12,890,272.26
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		10,143,572.09
債權人		33,108,481.59
各項負債		10,958,350.03
財務投資	5,923,930.08	
不動產	77,591,227.58	
設備	12,319,412.81	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	21,186,367.70	40,819,456.98
各項風險備用金		51,398,762.33
股本		120,000,000.00
法定儲備		120,000,000.00
自定儲備		
其他儲備		184,200,000.00
歷年營業結果		101,990,215.18
總收入		349,092,734.55
總支出	224,903,443.31	
代客保管帳	617,453,333.68	
代收帳	56,047,738.47	
抵押帳	9,359,848,250.03	
保證及擔保付款 (借方)	225,258,036.37	
信用狀 (借方)	98,231,915.01	
代客保管帳 (貸方)		617,453,333.68
代收帳 (貸方)		56,047,738.47
抵押帳 (貸方)		9,359,848,250.03
保證及擔保付款		225,258,036.37
信用狀		98,231,915.01
其他備查帳	1,667,339,137.75	1,667,339,137.75
總額	21,056,453,406.24	21,056,453,406.24

總經理  
李德濂

財務主管  
吳佳民

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

東亞銀行 — 澳門分行  
試算表

於二零零二年十二月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	1,850,316.80	
— 外幣	3,697,357.32	
AMCM 存款		
— 澳門元	5,767,957.86	
— 外幣		
應收賬項	867,568.53	
在本地之其他信用機構存款	1,625,379.38	
在外地之其他信用機構存款	8,099,070.31	
金、銀		
其他流動資產		
放款	168,088,699.87	
在本澳信用機構拆放	36,000,621.68	
在外地信用機構之通知及定期存款	142,196,531.19	
股票、債券及股權		
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		3,045,770.63
— 外幣		91,242,077.99
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		2,655,151.90
— 外幣		115,770,240.72
公共機構存款		
本地信用機構資金		8,000,000.00
其他本地機構資金		
外幣借款		153,743,149.00
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		4,089,402.97
債權人		44,282.08
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	5,209,365.41	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資金		
內部及調整帳	1,220,756.04	1,039,070.77
各項風險備用金		3,371,126.82
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		
總收入		9,130,803.65
總支出	17,507,452.14	
代客保管帳	13,754,017.19	
代收帳	63,900,000.39	
抵押帳	189,728,269.22	
保證及擔保付款(借方)		
信用狀(借方)	83,750,203.63	
代客保管帳(貸方)		13,754,017.19
代收帳(貸方)		63,900,000.39
抵押帳(貸方)		189,728,269.22
保證及擔保付款		
信用狀		83,750,203.63
其他備查帳	7,159,725.54	7,159,725.54
總額	750,423,292.50	750,423,292.50

總經理  
黃偉興

會計主管  
黃志明

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

台北國際商業銀行股份有限公司  
澳門分行  
試算表於二零零二年十二月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	450,153.20	
— 外幣	7,918,958.91	
AMCM 存款		
— 澳門元	19,622,893.90	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	5,429,646.60	
在外地之其他信用機構活期存款	22,411,291.45	
金、銀		
其他流動資產		
放款	319,133,269.55	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	311,830,628.88	
股票、債券及股權	128,524,800.00	
承銷資金投資		
債務人	17,421,135.87	
其他投資	22,000,000.00	
活期存款		
— 澳門元		6,482,673.01
— 外幣		424,233,573.17
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		2,945,347.61
— 外幣		284,520,942.85
公共機構存款		27,054,969.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		22,279,094.49
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		1,731,611.71
債權人		60,555.00
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	568,180.44	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	62,547,757.40	62,655,431.28
各項風險備用金		20,664,554.70
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		7,574,085.00
總收入		32,327,921.17
總支出	24,672,042.79	
代客保管帳		
代收帳	11,124,331.68	
抵押帳	574,317,119.41	
保證及擔保付款 (借方)	2,180,967.53	
信用狀 (借方)	25,049,568.72	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		11,124,331.68
抵押帳 (貸方)		574,317,119.41
保證及擔保付款		2,180,967.53
信用狀		25,049,568.72
其他備查帳	126,990,977.97	126,990,977.97
總額	1,682,193,724.30	1,682,193,724.30

分行經理  
邱德鈞

會計主任  
李建華

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



**The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited**  
 Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability  
 Macau Branch

**Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002**

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
- PATACAS	27,945,143.07	
- MOEDAS EXTERNAS	28,470,037.60	
DEPÓSITOS NA AMCM		
• PATACAS	107,491,691.25	
• MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	653,125.15	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	78,065,173.79	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	1,765,019,854.61	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	230,100,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	4,715,368,737.43	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	3,693,276.37	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
• PATACAS		341,135,996.66
• MOEDAS EXTERNAS		2,133,344,228.10
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
• PATACAS		696,230.72
• MOEDAS EXTERNAS		66,563,573.81
DEPÓSITOS A PRAZO		
• PATACAS		305,910,829.51
• MOEDAS EXTERNAS		3,850,452,126.62
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		448,814.45
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		67,112,217.96
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		44,604,681.57
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		20,680,731.19
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		9,463,759.25
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	250,000.00	
IMÓVEIS	5,705,834.92	
EQUIPAMENTO	5,810,089.92	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	73,254,562.50	55,263,056.51
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		17,477,663.08
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
CUSTOS POR NATUREZA	180,776,378.13	
PROVEITOS POR NATUREZA		309,449,995.31
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	101,181,641.80	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,581,295,623.47	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	81,923,557.98	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	94,537,375.71	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		101,181,641.80
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		6,581,295,623.47
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		81,923,557.98
CRÉDITOS ABERTOS		94,537,375.71
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	313,941,610.56	313,941,610.56
TOTAIS	14,395,483,714.26	14,395,483,714.26

Chief Executive Officer, Macau  
 Yam Wing Lok

Financial Controller, Macau  
 Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO SENG HENG, S.A.

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002 (Consolidado)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	24,642,929.52	
• Moedas externas	53,947,944.49	
Depósitos na AMCM		
• Patacas	182,642,302.01	
• Moedas externas		
Valores a cobrar	51,347,279.73	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território		
Depósitos à ordem no exterior	17,568,525.90	
Ouro e prata	39,769,653.20	
Outros valores		
Crédito concedido	861,930.20	
Aplicações em instituições de crédito no Território	4,185,177,971.92	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	462,005,900.00	
Acções, obrigações e quotas	5,812,866,520.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	3,403,462,734.10	
Depósitos à ordem		
• Patacas		563,644,592.86
• Moedas externas		1,889,174,842.69
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		25,571,932.30
• Moedas externas		28,116,386.98
Depósitos a prazo		
• Patacas		1,072,559,256.55
• Moedas externas		9,509,648,951.59
Depósitos do Sector Público		396,123,246.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,205,108.60
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		2,164,379.50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		3,230,519.70
Credores		1,043,483.88
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	71,775,848.39	
Imóveis	226,290,964.29	
Equipamento	13,808,648.83	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	22,583,552.90	
Contas internas e de regularização	243,503,133.84	185,008,191.43
Provisões para riscos diversos		106,131,589.24
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		584,909,963.36
Custos por natureza	476,656,343.68	
Proveitos por natureza		600,419,458.32
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	3,906,338.92	
Valores recebidos em caução	8,284,337,380.00	
Devedores por garantias e avales prestados	792,190,209.86	
Devedores por créditos abertos	35,058,000.53	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		3,906,338.92
Credores por valores recebidos em caução		8,284,337,380.00
Garantias e avales prestados		792,190,209.86
Créditos abertos		35,058,000.53
Outras contas extrapatrimoniais	8,919,372,847.41	8,919,372,847.41
TOTAIS	33,323,776,959.72	33,323,776,959.72

Administrador Executivo e CEO,  
Huen Wing Ming, Patrick

O Chefe da Contabilidade,  
Raymond Bao

## BANCO SENG HENG, S.A.

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	24,642,929.52	
• Moedas externas	53,937,644.49	
Depósitos na AMCM		
• Patacas	182,642,302.01	
• Moedas externas		
Valores a cobrar	51,347,279.73	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território		
Depósitos à ordem no exterior	17,568,525.90	
Ouro e prata	39,755,520.70	
Outros valores		
Crédito concedido	122,458,938.77	
Aplicações em instituições de crédito no Território	4,185,177,971.92	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	462,005,900.00	
Ações, obrigações e quotas	5,812,866,520.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	3,403,462,734.10	
Depósitos à ordem		
• Patacas		563,648,665.02
• Moedas externas		1,891,187,363.28
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		25,571,932.30
• Moedas externas		28,116,386.98
Depósitos a prazo		
• Patacas		1,073,169,256.55
• Moedas externas		9,564,092,624.15
Depósitos do Sector Público		396,123,246.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,205,108.60
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		2,164,379.50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		3,230,519.70
Credores		1,043,483.88
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	84,439,850.45	
Imóveis	162,410,692.94	
Equipamento	13,086,773.49	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	20,035,176.03	
Contas internas e de regularização	243,019,722.55	183,611,905.15
Provisões para riscos diversos		106,131,589.24
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,000,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		588,784,971.62
Custos por natureza	464,514,667.44	
Proveitos por natureza		596,314,438.07
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	3,906,338.92	
Valores recebidos em caução	8,284,337,380.00	
Devedores por garantias e avales prestados	792,190,209.86	
Devedores por créditos abertos	35,058,000.53	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		3,906,338.92
Credores por valores recebidos em caução		8,284,337,380.00
Garantias e avales prestados		792,190,209.86
Créditos abertos		35,058,000.53
Outras contas extrapatrimoniais	8,919,372,847.41	8,919,372,847.41
TOTAIS	33,378,237,926.76	33,378,237,926.76

Administrador Executivo e CEO,  
Huen Wing Ming, Patrick

O Chefe da Contabilidade,  
Raymond Bao



## SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
• Patacas		
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	2,016,592.45	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	55,053,672.56	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos a prazo		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos do Sector Público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	44,805,000.00	
Imóveis		
Equipamento	59,551.41	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	35,961.34	
Contas internas e de regularização	472,951.10	45,773,712.94
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		983,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,949,630.98
Custos por natureza	2,466,556.96	
Proveitos por natureza		5,203,941.90
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	104,910,285.82	104,910,285.82

Administrador Executivo e CEO,  
Huen Wing Ming, Patrick

O Chefe da Contabilidade,  
Raymond Bao

(是項刊登費用為 \$6,420.00)  
(Custo destas publicações \$ 6 420,00)

## BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA- PATACAS	13,792,111.70	0.00
CAIXA- MOEDAS EXTERNAS	48,373,597.37	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	122,558,403.31	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,041,704,395.33	0.00
VALORES A COBRAR	17,595,768.82	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	8,000,903.76	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	55,819,641.39	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,326,489.60	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	3,167,858,168.22	152,471,480.27
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,564,105,800.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,931,762,465.26	0.00
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	516,986,467.41	24,926,784.50
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	958,192.36	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	1,071,289,610.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	1,155,425,449.98
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	374,809,152.82
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,524,915,442.33
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	5,440,495,858.74
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	1,732,811,448.25
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	103,681,196.55
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	1,484,606,178.41
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	325,946.82
CREDORES	0.00	19,687,485.15
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	0.00	16,184,646.16
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	35,088,094.28	6,000,000.00
IMÓVEIS	172,936,145.18	30,971,749.61
EQUIPAMENTO	62,555,252.63	54,162,322.55
CUSTOS PLURIENIAIS	5,404,406.00	2,677,385.10
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	65,349.00	65,348.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,372,503.79	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	106,905,694.93	96,575,495.74
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	85,625,086.62
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	4,996,611.00
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	42,875,818.06
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	0.00
LUCROS E PERDAS	11,383,823.73	10,303,231.55
CUSTOS POR NATUREZA	405,341,731.43	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	457,011,677.29
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	93,726,367.24	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	96,120,952.77	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,510,430,683.09	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	1,293,318,047.47
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	119,502,526.54
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	93,726,367.24
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	96,120,952.77
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	6,510,430,683.09
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,293,318,047.47	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	119,502,526.54	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	18,756,055.57	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	18,756,055.57
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	3,316,483,214.44	3,316,483,214.44
TOTAIS	25,741,233,252.62	25,741,233,252.62

A Chefe da Contabilidade  
*Maria Clara Fong*

Presidente da Comissão Executiva  
*Herculano de Sousa*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
• PATACAS	1,580,242.23	-
• MOEDAS EXTERNAS	1,497,921.70	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
• PATACAS	13,511,562.99	-
• MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	34,136,622.22	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	483,475.36	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	125,295,666.10	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO	613,438,261.05	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	85,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	635,835,086.67	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
• PATACAS	-	5,781,608.50
• MOEDAS EXTERNAS	-	58,803,971.30
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
• PATACAS	-	138,582.53
• MOEDAS EXTERNAS	-	5,075,088.63
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
• PATACAS	-	10,342,077.55
• MOEDAS EXTERNAS	-	501,215,297.02
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	362,082,828.09
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	34,441,184.07
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	131,738,973.62
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENIAIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	56,525,739.22	6,972,030.80
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	460,454,849.06
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
OUTRAS RESERVAS	-	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	26,696,414.24	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	16,954,500.61
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	12,394,360.00	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	221,041.91	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	-	12,394,360.00
CRÉDITOS ABERTOS	-	221,041.91
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	-	-
TOTAIS	1,606,616,393.69	1,606,616,393.69

O Gerente-Geral,  
Chan Kin Yip

O Chefe da Contabilidade,  
Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	8,312,326.60	
• Moedas externas	45,340,441.96	
Depósitos na AMCM		
• Patacas	41,261,314.86	
Valores a cobrar	14,455,950.87	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,994,023.59	
Depósitos à ordem no exterior	234,193,235.78	
Ouro e prata	1,116,548.42	
Outros valores	2,472,000.00	
Crédito concedido	1,417,403,775.31	
Aplicações em instituições de crédito no Território	22,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,055,149,262.41	
Acções, obrigações e quotas	294,176,189.01	
Devedores	20,762,276.79	
Outras aplicações	1,551,901.01	
Depósitos à ordem		
• Patacas		201,849,118.13
• Moedas externas		556,590,673.85
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		2,494,481.08
• Moedas externas		49,354,133.42
Depósitos a prazo		
• Patacas		481,775,235.27
• Moedas externas		1,324,921,502.44
Depósitos do Sector Público		1,639,786.00
Recursos de instituições de crédito no Território		12,955.22
Empréstimos em moedas externas		300,330,487.94
Cheques e ordens a pagar		1,146,192.36
Credores		31,478,256.42
Exigibilidades diversas		28,402,011.44
Participações financeiras	89,410,769.06	
Imóveis	35,321,688.91	
Equipamento	12,022,930.80	
Imobilizações em curso	82,624,470.14	
Contas internas e de regularização	59,829,032.20	93,713,969.37
Provisões para riscos diversos		125,091,000.00
Capital		210,000,000.00
Reserva legal		31,350,000.00
Outras reservas	1,057,450.11	-
Resultados transitados de exercícios anteriores	15,460,277.68	
Custos por natureza	121,263,965.26	
Proveitos por natureza		142,030,027.83
Valores recebidos em depósito	199,399,142.37	
Valores recebidos para cobrança	179,532,279.46	
Valores recebidos em caução	2,636,371,605.37	
Devedores por garantias e avals prestados	64,540,355.72	
Devedores por créditos abertos	167,386,496.04	
Credores por valores recebidos em depósito		199,399,142.37
Credores por valores recebidos para cobrança		179,532,279.46
Credores por valores recebidos em caução		2,636,371,605.37
Garantias e avals prestados		64,540,355.72
Créditos abertos		167,386,496.04
Outras contas extrapatrimoniais	546,687,203.06	546,687,203.06
TOTAIS	7,376,096,912.79	7,376,096,912.79

O Presidente,  
Stanley Au

O Chefe da Contabilidade,  
Koon Kin Wai

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	PATACAS	74,787.40	
102+103	MOEDAS EXTERNAS	21,764.21	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	PATACAS	10,706,885.06	
112	MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	1,274,293.74	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	371,022.18	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	10,881,144.39	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	58,984.72	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	210,431,302.54	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	11,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	118,064,288.91	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	573,302,906.59	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	161,969.40	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	25,750,000.00	
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	PATACAS		
311	MOEDAS EXTERNAS		2,801,272.41
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		1,278,836.34
302	PATACAS		
312	MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	PATACAS		1,132,549.00
313	MOEDAS EXTERNAS		686,706,190.86
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		70,287,000.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		
38	CREDORES		13,923.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		204,477.02
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	874,486.92	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	10,516.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	52,952,460.05	26,194,997.85
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		3,364,200.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		3,079,950.12
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612-619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		9,510,265.66
65	LUCROS E PERDAS	28,440,166.11	36,931,408.94
7	CUSTOS POR NATUREZA	71,822,251.66	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		74,771,285.64
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	3,358.48	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	23,702,275.90	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,176,191.90	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		3,358.48
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		23,702,275.90
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		3,176,191.50
94	CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	451,838,687.02	451,838,687.02
	TOTAIS	1,595,109,743.18	1,595,109,743.18

O Chefe da Contabilidade,  
Francisco Frederico

O Administrador,  
Luís Morais Sarmiento

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
1979	法令		\$ 50.00			下半年	\$370.00
1980	法令		\$ 30.00	1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
1981	法令		\$ 30.00			下半年	\$200.00
1982	法令		\$ 70.00	1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
1983	法令		\$ 70.00			下半年	\$350.00
1984	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1985	法令		\$120.00	1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1986	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00			下半年	\$ 90.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00			下半年	\$120.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$180.00	1993	對外規則性批示		\$120.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00	1994	對外規則性批示		\$150.00
		下半年	\$250.00	1995	對外規則性批示		\$200.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00	1996	對外規則性批示		\$135.00
		下半年	\$450.00	1997	對外規則性批示		\$125.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00	1998	對外規則性批示		\$260.00
		下半年	\$350.00	1999	對外規則性批示		\$300.00

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00			II Semestre	\$ 200,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00	1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 350,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00			II Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00			II Semestre	\$ 120,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
		II Semestre	\$ 180,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
		II Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
		II Semestre	\$ 450,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00				
		II Semestre	\$ 350,00				
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00				
		II Semestre	\$ 370,00				



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$68.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 68,00